МИШЛЕЙ **Новая редакция**

Предисловие

Притчи – вторая книга третьего раздела ТАНАХа Писания, одна из трех книг, которые принято называть Литературой мудрости. Из этих трех книг она самая малая по объему, в ней 915 стихов. В книге 31 глава.

Название Притч на иврите – משלי, т.е. משל во множественном числе. У этого слова целый ряд значений (пословица, афоризм, сентенция, пророчество, философское и морализаторское рассуждение, плач, ироническое и саркастическое высказывание), что нашло выражение в жанровом многообразии книги. Притчи – дидактическое сочинение, которое, вероятно, использовалось в школах мудрости. Адресат книги – юноша, ученик, мудрость постигающий. У Притч ярко выраженный универсальный характер: достаточно отметить, что в тексте ни разу не появляется слово Израиль. Задачи Притч определены уже в начальных стихах: Познавать мудрость и поучение,// речения разума понимать. Принимать поучение, разумение,// праведность и правосудие, и справедливость (1:2-3).

Притчи – поэтический сборник афоризмов и сентенций различных авторов, один из которых царь Шломо (Соломон). Компилятивный характер Притч еще в большей степени, чем другие тексты ТАНАХа, затрудняет датировку создания книги. Как утверждается в ней (25:1), притчи, приписываемые царю Шломо, были собраны и отредактированы в царствие Хизкияѓу (727/6 – 698/7 до н.э.). О самом Шломо мы читаем: Была мудрость Шломо больше мудрости всех сынов Востока,// всей египетской мудрости; Три тысячи притч он произнес,// пять и тысяча было песен его(Цари 1 5:10, 12).

В Притчах, вероятно, как ни в одной другой книге ТАНАХа, ведущую роль играют ключевые слова. Несмотря на их многозначность, переводчик, определившись с основным значением, стремился его максимально сохранять. Например: חכמה – мудрость, בינה– разум, דעת – знание, מוסר– поучение.

Притчи, возможно, в большей степени, чем другие книги ТАНАХа, – самокомментирующая, самоцитирующая книга. Притчи – «черно-белая» книга, в которой противопоставлены такие пары антонимов, как мудрец (חכם, 43 упоминания из 138 в ТАНАХе) – дурак (основное слово – כסיל, 49 упоминаний из 70 в ТАНАХе), праведник – злодей и т.д.

Перевод снабжен тремя видами комментариев: первый (с буквенной отсылкой) преследует цель познакомить читателя с важнейшими реалиями (историческими, природными и т.п.), с версиями прочтения на языке оригинала; второй (с цифровой отсылкой) посвящен исключительно вопросам перевода на русский язык, здесь иногда приводятся и варианты перевода; третий комментарий – литургический (в соответствии с законами и обычаями земли Израиля). Комментарии опираются на традиционные толкования и современные научные исследования. Прямая речь Всевышнего и основных персонажей книги приводится без кавычек. Буквой ѓ передается отсутствующая в русском языке буква ה, звучание которой схоже с украинским "г".

Глава 1

1. Притчи[1] Шломо сына Давида, царя Израиля[(a)].
2. Познавать мудрость и поучение, речения разума понимать.
3. Принимать поучение, разумение, праведность и правосудие, и справедливость.
4. Давать мудрое простакам, юноше – знание, умудренность.
5. Услышит мудрый – умножит познание, разумный помыслы обретет.
6. Понимать притчу, присловье, слова мудрецов, их загадки.
7. Страх Господень – начало знания, мудрость и поучение глупцы презирают.
8. Слушай, сын мой, поученье отца, учение матери не оставляй.
9. Они – прекрасный венец твоей голове, шее твоей – ожерелье.
10. Сын мой, совращать будут грешники – не поддавайся.

11.Скажут: «Пойдем с нами, устроим засаду кровавую! Подстережем невинного – и нам ничего!
12. Проглотим, как преисподняя, их живыми, целыми – как в могилу сходящих.
13. Все драгоценное богатство отыщем, дома добычей наполним.
14. Будешь жребий с нами бросать[б], один кошелек на всех будет».
15. Сын мой, дорогой их не ходи, ногу от их пути удержи.
16. К злу их ноги бегут, несутся кровь проливать.
17. Сеть разбрасывают напрасно на глазах всех крылатых.
18. Устраивают засаду кровавую, их души подстерегая.
19. Таков путь разбойника: у самого душу отнимут.
20. Гремит мудрость на рынке, голос на улицах подает.
21. Во главе толп взывает, речи у входа в ворота города[в] говорит.
22. Доколе глупцам любить глупость? Наглецам наглость желать? Дуракам знание ненавидеть?
23. Вернитесь к моему обличению, и – дух свой на вас наведу, слова свои вам извещу.
24. Звала – отвергали, руку протягивала – не внимали.
25. Всех советов моих избегали, обличений моих не желали.
26. И я над вашей бедой посмеюсь, страхи придут – потешусь.
27. Как гибель, явится страх, беда бурей нагрянет, настигнет вас горе, несчастье.
28. Тогда позовете – я не откликнусь, искать будете – не найдете.
29. За то, что ненавидели знание, Господень страх не избрали.
30. Совет не пожелали, обличенье презрели.
31. Пути своего плод вкусите, замыслами своими насытьтесь.
32. Глупцов беззаботность убьет, дураков беспечность погубит.
33. А, меня слушая, уверенно будет жить, перед злым страхом спокоен.
***

(а) **Притчи Шломо сына Давида,// царя Израиля**. Сказано о царе Шломо: Была мудрость Шломо больше мудрости всех сынов Востока,// всей египетской мудрости; Три тысячи притч он произнес,// пять и тысяча было песен его (Цари 1 5:10, 12).

(б) **Будешь жребий с нами бросать**. Имеется в виду жребий при дележе добычи.

(в) **Ворота города**. Место общественных собраний и заседаний суда.

◘◘◘

1. **Притча**. В оригинале: מָשָׁל. У слова целый ряд значений: пословица, афоризм, сентенция, пророчество, философское и морализаторское рассуждение, плач, ироническое и саркастическое высказывание. Притча – дидактическое сочинение, которое, вероятно, использовалось в школах мудрости.

Глава 2

1. Сын мой, если речения примешь мои, заповеди мои хранить будешь.
2. Мудрости ухом внимать, направлять сердце к рассудку.
3. Если к разуму воззовешь, к рассудку голос возвысишь.
4. Если искать его будешь, как серебро, как клады, разыскивать будешь.
5. Тогда страх Господень постигнешь[а], знание Бога отыщешь.
6. Господь мудрость дает, из Его уст – знание и рассудок.
7. Для прямых защиту[1] хранит, щит – непорочно идущим.
8. Чтобы дороги праведные хранили, путь преданных бережет.
9. Поймешь справедливость и праведность, прямоту, дороги добра.
10. В твое сердце мудрость войдет, знание душу украсит.
11. Ум тебя будет хранить, рассудок оберегать.
12. От пути злого спасет, от человека, лживое говорящего.
13. Оставивших прямые пути – идти дорогами тьмы.
14. Веселящихся, злое творя, ложью и злом тешащихся.

15. Кривы пути их, дороги порочны.
16. От жены чужеземной спасет, чужой, чьи речения льстивы.
17. Оставившей друга юности, завет со своим богом забывшей.
18. К дому смерти спешит, к духам мертвых – ее дороги.
19. Любой пришедший не возвратится, путей жизни он не найдет.
20. А ты дорогой добрых иди, храни пути праведных.
21. Прямые будут жить на земле, останутся на ней непорочные.
22. А злодеи с земли истребятся, искоренятся отступники.
***

(а) **Тогда страх Господень постигнешь**. Ср.: Страх Господень – начало знания (1:7).
◘◘◘

1. **Защита**. В оригинале: תּוּשִׁיָּה. Слово, у которого трудно выделить основное значение. Кроме приведенного: рассудок, совет.

Глава 3

1. Сын мой, не забудь ученье мое, заповеди мои пусть сердце твое хранит.
2. Долгие годы и жизни лета, и мир добавят тебе.
3. Милость и истина тебя не оставят, на шею их повяжи, на скрижали сердца их напиши.
4. Найдешь милость и разумение доброе в глазах Бога и человека.
5. На Господа всем сердцем своим полагайся, на разум свой не уповай.
6. На всех дорогах своих Его познавай, и Он пути твои выпрямит.
7. Не будь в своих глазах мудрым, страшись Господа, от зла уклоняйся[(а)].
8. Это будет врачеванием телу, лекарством – твоим костям.
9. Чти Господа своим достоянием, первым твоего урожая[(б)].
10. И закрома твои наполнятся хлебом[1], давильни вином переполнятся.
11. Поучения Господа, сын мой, не презирай, не пренебрегай обличением.
12. Кого Господь любит, наказывает[(в)], как отец к сыну благоволит.
13. Счастлив человек, который мудрость нашел, человек, который рассудок обрел.
14. Обретение ее лучше обретения серебра, плоды ее – золота.
15. Кораллов дороже она, ничто желанное с ней не сравнится.
16. Долголетие – в ее правой, в левой – почет и богатство.
17. Пути ее – пути славные, мир – все дороги ее.
18. Дерево жизни[(г)] держащимся ее, поддерживающие счастливы.
19. Господь землю мудростью основал, рассудком небеса утвердил.
20. Его знанием разверзаются бездны, облака росу источают.
21. Сын мой, от глаз твоих не удалятся они, совет и умудренность храни.
22. Будут они жизнью душе, шее твоей – украшением.
23. Тогда дорогой своей будешь без опаски идти, и нога твоя не споткнется.
24. Спать ложиться будешь без страха, ляжешь – сладок будет твой сон.
25. Ужаса внезапного не страшись, бедствия злодеям, когда нахлынет.
26. Ибо Господь будет твоей опорой, от силков ногу твою сбережет.
27. В добре достойному не отказывай, если сила в твоей руке его совершить.
28. Не говори ближнему: «Иди и вернись, завтра дам», а есть у тебя.
29. Не замышляй зла на ближнего, уверенно с тобою сидящего.
30. Зря с человеком не ссорься, если он зла не причинял.
31. Не завидуй насильнику, никакие пути его не избирай.
32. Мерзость Господу криводушный, в совете Его – прямые.
33. Проклятье Господа на доме злодея, пристанище праведников Он благословит.
34. Над глумящимися поглумится, смиренным милость дарует.
35. Почет наследуют мудрые, дураки позор умножают.
***

(а) **Страшись Господа, от зла уклоняйся**. Ср.: И сказал человеку:// «Вот! Страх Господень есть мудрость,// разум – от зла удаляться» (Иов 28:28).

(б) **Первым твоего урожая**. Учение (Тора) заповедует: Начало, первые плоды земли твоей приноси в дом Господа Бога (Имена, Шмот 23:19).

(в) **Кого Господь любит,// наказывает**. Ср.: Счастлив человек, наказанный Богом,// карой Всесильного не гнушайся (Иов 5:17).

(г) **Дерево жизни**. Только в Притчах это устойчивое словосочетание встречается еще три раза (11:30, 13:12, 15:4). Восходит к рассказу о дереве жизни в рассказе о Ган Эдене (Вначале, Брешит 2:9).

◘◘◘

1. **Хлеб**. В оригинале: שָׂבָע. Дословно: насыщающее.

•••

• 2. Входит в благословение коґена в ритуале выкупа первенца.

• 17, 18. Произносят при возвращении Учения (Торы) в ковчег.

• 24. Произносят после молитвы Алейну лешабеах (мы должны восхвалять).

Глава 4

1. Слушайте, сыновья, поученье отца, внимайте, разум познайте.
2. Познание доброе вам даю, мое учение не оставляйте.
3. Был я сыном отца своего, единственным нежным у матери.
4. Учил меня, говоря: «Удержит слова мои сердце твое, храни заповеди мои – и живи.
5. Обретай мудрость, разум приобретай, не забывай, от слов моих уст не уклоняйся.
6. Не оставляй, и она тебя будет хранить, люби – и она тебя сбережет.
7. Начало мудрости: обретай мудрость, обретай всем достоянием разум.
8. Нежь ее – и возвысит, возвеличит, если будешь любить.
9. Голову прекрасным венцом увенчает, короной великолепною коронует».
10. Слушай, сын мой, прими реченья мои, и умножатся твои дни.
11. Дорогу мудрости тебе показал, вел тебя путями прямыми.
12. Идешь – не короток шаг, бежишь – не споткнешься.
13. Держись поучения – не оставляй, храни – оно жизнь.
14. Не ходи дорогой злодеев, на стезю зла не ступай.
15. Избегай, по ней не иди, уклонись, пройди мимо.
16. Не уснут, зла не сделав, не толкнут – сон пропадет.
17. Хлеб преступный едят, вино насилия пьют.
18. Путь праведников – свет сияния, светит, усиливаясь, к полудню.
19. Тьма – дорога злодеев, обо что споткнутся, не знают.
20. Сын мой, внемли ты моим словам, приклони к моим речениям ухо.
21. От глаз твоих не удалятся они, в своем сердце храни их.
22. Они жизнь их отыскавшим, исцеление всякой плоти.
23. Больше самого хранимого сердце храни: в нем жизни истоки.
24. Упрямство рта удали, лживость уст отдали.
25. Будут глаза перед тобою глядеть, очи прямо перед тобой устремятся.
26. Выпрямляй путь ногами своими, и дороги твои верными будут.
27. Не уклоняйся ни вправо, ни влево, ногу от зла отводи.

•••

• 2. Произносят при возвращении Учения (Торы) в ковчег.

Глава 5

1. Сын мой, внимай моей мудрости, к разуму ухо свое приклони.
2. Хранить умудренность, уста твои знание будут хранить.
3. Мед уста чужой источают, нёбо ее глаже масла.
4. А в конце – горькое, как полынь, острое – меч двуострый[(а)].

5. Ее ноги к смерти идут, преисподней шаги помогают[б].
6. Чтобы не был путь жизни прямым, дороги непонятно петляли.
7. Теперь слушайте меня, сыновья, от речений уст моих не отходите.
8. Дорогу свою от нее отдали, к входу дома не приближайся.
9. Чтобы славы своей чужим не отдать, жестокому – свои годы.
10. Чтобы силой своей чужих не насытить, дом чужой – своими трудами[в].
11. Застонешь затем, плоть, тело зачахнет.
12. Скажешь: «Как поучение ненавидел, обличение сердце мое презирало.
13. Голос учителей я не слушал, к наставникам ухо не приклонял.
14. Еще немного – во всяком зле очутился перед общиной старейшин[г]».
15. Из своего колодца пей воду, воду – из источника своего.
16. Наружу хлынут источники, потоки воды – по просторам.
17. Только твои они будут, твои – не чужие.
18. Родник твой будет благословен, будешь рад жене юности.
19. Лань любимая, серна прекрасная, ее любовь тебя поит ежечасно, ее любовь тебя постоянно возносит.
20. Зачем будешь чужую, сын мой, возносить, грудь чужой обнимать?
21. Пред глазами Господа дороги людские, прямы все пути.
22. Злодея прегрешения уловляют, хватают узы греха.
23. Умрет без поучения, в глупости великой он вознесется.
***

(а) **Меч двуострый**. Меч, заточенный с двух сторон.

(б) **Преисподней шаги помогают**. Смысл: поскольку эта жена увлекает за собой людей в преисподнюю, то тем самым она ее поддерживает.

(в) **Чтобы силой своей чужих не насытить,// дом чужой – своими трудами**. Смысл: чтобы за свое прегрешение не быть отданным в рабство. Такое наказание встречается в древнем законодательстве Ближнего Востока.

(г) **Еще немного – во всяком зле очутился// перед общиной старейшин**. Смысл: был бы обвинен во всяком зле, представ перед судом старейшин.

Глава 6

1. Сын мой, если за ближнего поручился, ударил по рукам за чужого[а].
2. В сеть речений рта ты попался, речениями уст своих схвачен.
3. Так поступи, мой сын, и спасешься, ибо в руки ближнего ты попал, иди, кланяйся, ближнего возвеличивай.
4. Глазам своим сна не давай, дремоты – векам своим.
5. Спасайся, как газель, от руки, как птица – от руки птицелова.
6. Пойди, лентяй, к муравью, посмотрев на дороги его, станешь мудрым.
7. Нет у него командира, надзирателя и владыки.
8. Готовь летом хлеб, собирай пищу в жатву.
9. Лентяй, сколько будешь ты спать, когда пробудишься ото сна?
10. Немножко сна, чуточку дремы, капельку полежать, руки сложив.
11. И путником явится бедность, оруженосцем – нужда.
12. Негодяй и злодей с устами лживыми ходят.
13. Подмигивает глазами, ногами сучит, знаки пальцами подает.
14. В сердце ежечасно лживое умышляет, сеет раздоры.
15. Но внезапно грянет беда, будет вдруг сокрушен – и нет исцеления.
16. Вот шесть, что Господь ненавидит, и семь[б], что душе Его мерзость.
17. Глаза надменные, лживый язык, руки, кровь чистую проливающие.
18. Сердце, замышляющее мысли злодейские, ноги, к злу торопливо бегущие[в].
19. Разносит ложь лжесвидетель, между братьями сеет раздоры.
20. Храни, сын мой, отцовскую заповедь, учение матери не оставляй[г].

21. Повязывай их всегда на сердце своем, украшай свою шею.
22. Ходишь – ведет, ляжешь – хранит, проснешься – с тобой говорит.
23. Заповедь – светильник, Учение – свет, путь жизни – обличение, поучение.
24. Хранить от женщины злой, от соблазнов речи чужой.
25. Не возжелаешь красоты в сердце своем, не возьмет тебя очами своими.
26. За шлюху – до хлеба буханки[(д)], а замужняя – драгоценную душу поймает.
27. Кто огонь за пазуху наберет, не сжигая одежду?
28. Человек по углям пройдет и ног не обожжет?
29. Так, войдя к жене ближнего своего, не очистится никто, к ней прикоснувшийся.
30. Не позорят вора укравшего, чтобы насытиться[1], если голоден?
31. Будет пойман – заплатит всемеро, все богатство дома отдаст[(е)].
32. У любодея нет сердца, губит душу свою, такое творя.
33. Найдет болезнь и бесчестие, его позор не сотрется.
34. Ибо яростна ревность мужа, не пощадит в день отмщения[(ж)].
35. Ни за какой выкуп он не простит, не согласится, сколько бы дары тот не множил.
***

(а) **Ударил по рукам за чужого**. Древний обычай, смысл которого в подтверждении сделки, договора.

(б) **Вот шесть, что Господь ненавидит,// и семь...** Традиционная для литератур Древнего Востока форма. Ср., к примеру: Ибо раз скажет Бог,//другой… (Иов 33:14)

(в) **Ноги, к злу торопливо бегущие**. Ср.: К злу их ноги бегут,// несутся кровь проливать (1:16).

(г) **Храни, сын мой, отцовскую заповедь,// учение матери не оставляй**. Ср.: Слушай, сын мой, поученье отца,// учение матери не оставляй (1:8).

(д) **За шлюху –// до хлеба буханки**. Смысл: шлюха доведет до нищеты. Буханка хлеба – минимальный дневной заработок.

(е) **Все богатство дома отдаст**. К этому высказыванию следует относиться, как к гиперболе, ибо оно не соответствует известным законам Учения (Торы).

(ж) **Ибо яростна ревность мужа,// не пощадит в день отмщения**. Ср.: Могуча, как смерть, любовь, тяжела, как преисподняя, ревность (Песнь песней 8:6).

◘◘◘

1. **Насытиться**. В оригинале: לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ. Дословно: наполнить душу свою.

Глава 7

1. Сын мой, речения мои береги, заповеди храни.
2. Храни заповеди – и живи, как зеницу ока – Учение.
3. На пальцы их повяжи, на скрижали сердца их напиши.
4. Скажи мудрости: «Ты мне сестра», разум родным нареки.
5. Чужеземной жены берегись, чужой, чьи речения льстивы[(а)].
6. Когда из окна дома, в форточку выглянул я[(б)].
7. Увидел среди глупцов, заметил среди парней безрассудного юношу.
8. Проходя рынок возле угла, дорогой к ее дому шагает.
9. В сумерки, вечером, в полночь, во мраке[(в)].
10. И – женщина навстречу ему, шлюхой держится вероломная[1].
11. Горластая, буйная, в доме ноги ее не бывает.
12. То на рынке, а то на улицах, у каждого угла устраивает засаду.
13. Схватила, поцеловала, обнаглев, говорит.
14. «Жертвы мира на мне, сегодня исполнила я обет[(г)].
15. Потому вышла позвать, встретить тебя и нашла.
16. Постель покрывалами я покрыла, узорчатыми, красными египетскими[2].
17. Ложе свое воскурила миррой, алоэ, корицей.
18. Пойдем любовь утолять до утра, в любви веселиться.

19. Мужа нет дома, ушел дорогой далекой.
20. Узел с деньгами взял в руку, придет домой в день назначенный».
21. Множеством словес его совратила, льстивостью уст отвратила[(д)].
22. Пошел, соблазненный, за ней, как бык идет на заклание, как глупец, в узы закованный.
23. Пока печень стрела не пронзит, спешит птицей в силки он, не ведая: душою рискует[3].
24. А теперь слушайте меня, сыновья, речениям уст внимайте.
25. Не уклонится от дороги сердце твое, блуждать по тропам не будет.
26. Много жертв повергла она, множество погубила.
27. Ее дом – путь в преисподнюю, которым спускаются в обиталище смерти.

***

(а) **Чужеземной жены берегись,// чужой, чьи речи льстивы**. Традиционное для Притч предостережение. Ср., например: От жены чужеземной спасет,// чужой, чьи речения льстивы (2:16).

(б) **Когда из окна дома,// в форточку выглянул я**. Этим стихом начинается рассказ, продолжающийся до конца главы, который служил аргументом мудрецам, не считавших возможным включить Притчи в канон.

(в) **В сумерки, вечером,// в полночь, во мраке**. Этот стих – великолепный образец древней поэзии. Первое полустишие описывает одно время, а второе – более позднее. Что это значит? То, что безрассудный юноша «кружит» возле дома блудницы, не решаясь зайти? Или ожидает времени, когда его приход никому не будет заметен?

(г) **Жертвы мира на мне,// сегодня исполнила я обет**. Большую часть жертвы мира поедал приносящий с близкими. Эта жертва должна была быть съеденной или в день принесения или на следующий (Воззвал, Ваикра 7:16).

(д) **Льстивостью уст отвратила**. Отвратила от пути, которым шел.

◘◘◘

1. **Шлюхой держится вероломная**. В оригинале: שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב. Прочтение предположительное.

2. **Узорчатыми, красными египетскими**. В оригинале: חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם. Речь идет о тканях, вышитых узорами красного цвета, которые завозили из Египта.

3. **Душою рискует**. В оригинале: בְנַפְשׁוֹ. Дословно: своей душой.

Глава 8

1. Вот, мудрость взывает, возвышает голос рассудок.
2. На вершине высот, при дороге, стоит на перекрестке путей.
3. У ворот городских, в проходе ворот выкликает[(а)].
4. К вам, люди, взываю, мой голос – к сынам человека.
5. Глупцы, постигните мудрое, дураки, сердце поймите.
6. Слушайте, истинное скажу, уста прямому открою.
7. Правду уста изрекут, злодейство – устам моим мерзость.
8. Истинны речения уст, нет в них криводушия и порока.
9. Для разумного все верны, прямы отыскавшему знание.
10. Примите не серебро – мое поучение, не отборное золото – знание[(б)].
11. Мудрость лучше кораллов, ничто желанное с ней не сравнится.
12. Я – мудрость, соседствую с мудрым, нахожу знание и умудренность.
13. Страх Господень – зло ненавидеть, высокомерие и гордыню, путь зла, уста лживые я ненавижу.
14. Со мной – совет и защита, я – разум, со мною сила.
15. Цари мною царствуют, властители[1] – справедливость ставят законом.
16. Вельможи властвуют мной и знатные, судьи праведные.
17. Любящих меня я люблю, найдут меня ищущие.
18. Богатство, почет со мной, несметное богатство и праведность[(в)].
19. Плод мой лучше золота, злата, урожай – отборного серебра.

20. Путем праведности хожу, дорогами справедливости.
21. Меня любящим дать наследство, их сокровищницы наполнить.
22. В начале пути Своего Господь создал меня, изначально, прежде Своих созданий.
23. Извечно избрана я, изначально, древнее земли я.
24. Родилась – не было бездн, не было источников, полных водою.
25. Прежде, чем погрузились горы[(г)], раньше холмов родилась.
26. Еще не создал землю, пустыню, прах вселенной начальный.
27. Создавал небеса – была там, когда рубеж ставил бездне.
28. Когда в высях утверждал облака, когда крепли источники бездны.
29. Рубеж ставил морю, чтобы вода не приходила на берег, утверждал земли основания.
30. Была верной[2] Его, отрадою ежедневной, играющей пред Ним постоянно.
31. Играющей во вселенной, Его земле, отрадой сынов человека.
32. А теперь слушайте меня, сыновья, счастливы дороги мои хранящие.
33. Слушайте поучение, будьте мудры, его не избегайте.
34. Счастлив человек, слушающий меня у моих ворот постоянно, моего входа столбы охраняя.
35. Нашедший меня нашел жизнь, обрел благоволение Господа.
36. Грешащий против меня губит душу, все ненавидящие меня смерть возлюбили.

***

(а) **У ворот городских,// в проходе ворот выкликает**. **Проход ворот**. Городские ворота были сложным архитектурным сооружением, состоящим из двух-трех частей. Место перед ними использовалось для собраний горожан, это было место заседаний суда.

(б) **Примите не серебро – мое поучение,// не отборное золото – знание**. Ср.: Обретение ее лучше обретения серебра,// плоды ее – золота (3:14).

(в) **Богатство, почет со мной,// несметное богатство и праведность**. Ср.: в ответ на просьбу царя Шломо даровать ему мудрость, Господь отвечает: И то, чего не просил, Я даю, и богатство и славу... (Цари 1 3:13)

(г) **Прежде, чем погрузились горы**. Т.е., прежде, чем горы погрузились в водную бездну.

◘◘◘

1. **Властители**. В оригинале: רֹזְנִים. В ТАНАХе это слово встречается шесть раз, в пяти случаях оно параллельно слову «царь».

2. **Верная**. В оригинале: אָמוֹן. В такой форме слово встречается единственный раз в ТАНАХе. Прочтение предположительное.

Глава 9

1. Мудрость построила дом, вытесала семь столбов.
2. Зарезала скот, вино налила и стол накрыла.
3. Возгласить послала служанок с высот городских.
4. «Кто глуп, пусть сюда завернет! – Безрассудному говорит. –
5. Идите, ешьте мой хлеб, пейте налитое мною вино».
6. Оставьте глупость, живите, разума дорогой ходите.
7. Поучающий наглеца обретает позор, обличающий злодея – бесчестье.
8. Не обличай наглеца – возненавидит, мудрого обличай – он полюбит.
9. Дай мудрому – будет мудрее, вразуми праведного – умножит познание[(а)].
10. Начало мудрости – страх Господень[(б)], Святого знание – разум.
11. Со мной умножатся твои дни, годы жизни прибавятся[(в)].
12. Стал мудр – для себя мудрым стал, стал наглецом – сам будешь страдать.
13. Дура-баба горланит глупости, не ведая что.
14. Дома, у входа сидит, на городской вершине на стуле.
15. Зазывает прохожих, идущих путями прямыми.
16. «Кто глуп, пусть сюда завернет! – Безрассудному говорит. –
17. Сладка краденая вода, ворованный хлеб приятен».
18. Не ведает: там – духи мертвых, в глубине преисподней – ей званые[(г)].

***

(а) **Дай мудрому – будет мудрее,// вразуми праведного – умножит познание**. Ср.: Услышит мудрый – умножит познание,// разумный замыслыобретет (1:5).

(б) **Начало мудрости – страх Господень**. Ср.: Страх Господень – начало знания (1:7).

(в) **Со мной умножатся твои дни,// годы жизни прибавятся**. Ср. сказанное о заповедях: Долгие годы и жизни лета,// и мир добавят тебе (3:2).

(г) **Не ведает: там – духи мертвых,// в глубине преисподней – ей званые**. Ср.: К дому смерти спешит,// к духам мертвых – ее дороги (2:18); Ее ноги к смерти идут,// преисподней шаги помогают (5:5); Ее дом – путь в преисподнюю,// которым спускаются в обиталище смерти (7:27).

Глава 10

1. Притчи Шломо[а]. Сын мудрый отца радует, сын дурак – горе матери.
2. Не помогут сокровищницы злодеев, праведность от смерти спасет.
3. Не даст Господь душе праведника голодать, злой умысел злодеев отвергнет.
4. Ленивая рука делает нищим, богатым – рука ревностных.
5. Собирает летом разумный сын, в жатву спит сын бесчестный.
6. Благословения – на голову праведника, рот злодеев насилие покрывает.
7. Имя праведника благословенно[б], сгниет имя злодеев.
8. Мудрый сердцем заповеди принимает, неразумный ртом извращает.
9. Идущий непорочно идет безопасно, извращающий пути пострадает[в].
10. Подмигивающий раздражает, неразумный ртом извращает.
11. Источник жизни – праведные уста, рот злодеев насилие покрывает.
12. Ненависть пробуждает раздоры, но все преступления покрывает любовь.
13. В устах разумного найдешь мудрость, бич – на спине безрассудного.
14. Мудрые хранят знание, рот неразумного к гибели приближает.
15. Богатство богатого – могучая крепость, нищета – гибель бедных.
16. Плата праведника – для жизни, плод злодея – к греху.
17. Путь к жизни – хранить поучение, сбивается отвергающий наставление[г].
18. Лживый рот скрывает вражду, а дурак клевету исторгает.
19. Множеством слов преступление не отвратить, разумный уста унимает.
20. Отборное серебро – язык праведника, скверное – сердце злодея.
21. Уста праведника многих пасут[д], безрассудные в глупости умирают.
22. Благословение Господне обогащает, не приносит печали.
23. Как дураку утеха – разврат, творить умысел злой, мудрость – рассудительному человеку.
24. Чего злодей страшится, постигнет его[е], желанное праведникам Он исполнит.
25. Пронесется буря – и нет злодея, праведник – мира основа[ж].
26. Уксус зубам и дым глазам – ленивый для посылающего.
27. Страх Господень дни прибавляет, сократятся годы злодеев[з].
28. Упование праведников – радость, сгинет надежда злодеев.
29. Твердыня непорочного – дорога Господня, гибель – творящим злодейство.
30. Праведник вовек не пошатнется, злодей на земле жить не будет[и].
31. Мудрость уста праведника изрекают[1], будет лживый язык истреблен.
32. Уста праведника благоволенье познали[к], лжив рот злодея.

***

(а) **Притчи Шломо**. По мнению ряда толкователей с этой главы начинается вторая часть книги Притч, завершающаяся 24-ой главой. Эта часть приписывается непосредственно царю Шломо.

(б) **Имя праведника благословенно**. На основании этого стиха мудрецы решили, что человек, называющий имя праведника, добавляет к нему: имя (память) праведника благословенно (זכרו צדיק לברכה).

(в) **Идущий непорочно идет безопасно,// извращающий пути пострадает**. Ср.: Для прямых защиту хранит,// щит – непорочно идущим. Чтобы дороги праведные хранили,// путь преданных бережет (2:7-8).

(г) **Сбивается отвергающий наставление**. Синтаксис книги Притч, как и других поэтических книг ТАНАХа, «укороченный». Смысл: отвергающий наставление сбивается с прямого пути, ведущего к жизни.

(д) **Уста праведника многих пасут**. Праведник, народный лидер как пастырь, пастух – традиционная метафора, ведущая свое начало от образа Моше (В пустыне, Бемидбар 27:17).

(е) **Чего злодей страшится, постигнет его**. Ср.: Страх, чего боялся, пришел,// чего страшился, явилось (Иов 3:25); а также: 11:27.

(ж) **Пронесется буря – и нет злодея,// праведник – мира основа**. Ср.: Как гибель, явится страх,// беда бурей нагрянет,// настигнет вас// горе, несчастье (1:27); а также: 12:7.

(з) **Страх Господень дни прибавляет,// сократятся годы злодеев**. Ср.: Долгие годы, и жизни лета,// и мир добавят тебе (3:2).

(и) **Праведник вовек не пошатнется,// злодей на земле жить не будет**. Ср.: Прямые будут жить на земле,// останутся на ней непорочные. А злодеи с земли истребятся,// искоренятся отступники (2:21-22).

(к) **Уста праведника благоволенье познали**. Смысл: познали благоволение Бога. В ТАНАХе не редкость, когда органам тела приписываются душевные качества и когнитивные способности. Ср.: Пасти в непорочности сердца,// мудростью рук вести (Теґилим, Псалмы 78:72); Не распознал язык мой дурное? (Иов 6:30)

◘◘◘

1. **Изрекают**. В оригинале: יָנוּב. Перевод по Раши.

Глава 11

1. Лживые весы – мерзость Господу, гире верной – Его благоволение[(а)].
2. Придет злоумышление – придет позор, мудрость – к смиренным.
3. Прямых ведет непорочность, грабит отступников криводушие.
4. Не поможет богатство в день ярости, праведность от смерти спасет.
5. Праведность непорочным делает дорогу прямой, злодей за злодейство свое упадет.
6. Праведность спасает прямых, отступники злым умыслом будут схвачены.
7. Со смертью злодея исчезает надежда, пропадает упованье преступных.
8. Праведник спасается от беды, вместо него злодей попадает.
9. Лжец ртом своим ближнего губит, знанием праведники спасаются.
10. Праведникам хорошо – город ликует, пропадают злодеи – веселье.
11. Благословением прямых возвышается город, ртом злодеев он разрушается.
12. Ближнего безрассудный позорит, а человек с рассудком не слышит.
13. Сплетником ходит – секрет раскрывает, верный духом скрывает.
14. Нет замыслов – народ упадет, а победа в силе советника.
15. Поручившийся за чужого пропал, запропал[1], по рукам бьющих ненавидящий безопасен[(б)].
16. Милостивая жена поддержит почет, жестоких поддержит богатство[(в)].
17. Человек милостивый своей душе воздает, плоть свою уничтожает жестокий.
18. Злодей творит – платой ложь, сеющий праведность – наградой истина.
19. Праведность – к жизни, зло преследует – к смерти.
20. Мерзость Господу – криводушные, Его благоволение – в пути непорочным.
21. Рука в руку![(г)] Злодей не очистится, а потомство праведников спасется.
22. Кольцо у свиньи в носу – женщина красивая, безрассудная.
23. Желание праведников – только к добру, ярость – упованье злодеев[(д)].
24. Один разбрасывает – и еще прибавляется, бережет на праведности – только в ущерб.
25. Тучнеет душа дарящая, поящий и сам напьется.
26. Скрывающего зерно народ проклинает, благословения – на голову продающего.
27. Стремится к добру – благоволения ищет, преследует зло – придет к самому.

28. Упадет уповающий на богатство, как лист, праведники расцветут.
29. Уничтожающий дом наследует ветер, глупец – раб мудрого сердцем.
30. Плод праведника – дерево жизни[е], обретающий души – мудрец.
31. Праведнику на земле воздается, тем более – злодею и грешнику.
***

(а) **Лживые весы – мерзость Господу,// гире верной – Его благоволение**. Ср.: Гиря полная, верная у тебя будет, *эйфа* полная, верная у тебя будет,//чтобы продлились дни твои на земле, которую дает тебе Господь Бог. Ибо мерзость Господу Богу каждый делающий такое,// каждый, кто творит беззаконие (Слова, Дварим 25:15-16); см. также: Воззвал, Ваикра 19:36. ***Эйфа***. Древняя мера сыпучих тел и/или жидкостей.

(б) **Поручившийся за чужого пропал, запропал,// по рукам бьющих ненавидящий безопасен**. Ср.: Сын мой, если за ближнего поручился,// ударил по рукам за чужого. В сеть речений рта ты попался,// речениями уст своих схвачен (6:1-2).

(в) **Жестоких поддержит богатство**. Смысл, вероятно, в том, что жестоких мужей поддержит богатство их жен.

(г) **Рука в руку!** Формула клятвы.

(д) **Желание праведников** – **только к добру,// ярость** – **упованье злодеев**. Одно из наиболее распространенных в Притчах выражений. Ср.: Чего страшится злодей, постигнет его,// желанное праведникам Он исполнит (10:24); Упование праведников – радость,// сгинет надежда злодеев (там же 28).

(е) **Дерево жизни**. См. прим. (г) к 3:18.

◘◘◘

1. **Пропал, запропал**. В оригинале: רַע-יֵרוֹעַ. Удвоение однокоренных в иврите имеет значение усиления.

Глава 12

1. Любящий поучение – знание любит, ненавидящий назиданье – невежда.
2. Добрый найдет благоволение Господа, злоумышленника Он осудит.
3. Человек в злодействе не утвердится, корень праведников неколебим.
4. Добродетельная жена – мужу венец[а], позорящая – гниль в костях.
5. Мысли праведников – справедливость, злодейские замыслы лживы.
6. Слова злодеев: «Засада кровавая!»[б] Спасают уста прямых.
7. Повернутся злодеи – и нет их, а дом праведников устоит.
8. Человека по разумению хвалят, презрен криводушный.
9. Лучше ничтожен и сам себе раб, чем почтен и без хлеба.
10. Праведник знает душу животного, а милость злодеев жестока.
11. Работающий на земле хлебом насытится, а преследующий пустое бездумен.
12. Злодей желает охоту со злыми, а корень праведников даст побег[1].
13. Западня злая – рта преступление, праведник беды избежит[в].
14. Благом от плода уст человек насыщается, воздаянием рук человека ему возвратится.
15. Путь глупца в глазах его прям, совету внимающий мудр.
16. Глупец гнев среди дня являет[г], умный позор скрывает.
17. Правду разносит праведное говорящий, лживое – лжесвидетель.
18. Иной говорит, как уколы мечом, язык мудрецов спокоен.
19. Язык правды вовек утвердится, на миг – язык лжи.
20. Лживое в сердце замышляющих зло, радость – у советников мира.
21. Ничего злодейского у праведника не случится, злом злодеи полны.
22. Мерзость пред Господом лживый рот, Его благоволение правду творящим.
23. Человек умный скрывает знание, глупость сердце дураков возглашает.
24. Рука ревностных властвовать будет, ленивых – будет для дани[д].
25. Тревога в сердце человека гнетет, слово доброе веселит.
26. Прокладывает ближнему праведник, дорога злодеев сбивает.

27. Лентяй не зажарит добычу, богатство мужа ревностного велико.
28. На пути праведности – жизнь, дорога, тропа к бессмертию.
***

(а) **Добродетельная жена – мужу венец**. Ср.: Милостивая жена поддержит почет (11:16).

(б) **Слова злодеев: «Засада кровавая!»** Ср. слова злодеев: Скажут:// «Пойдем с нами,// устроим засаду кровавую!» (1:11)

(в) **Западня злая – рта преступление,// праведник беды избежит**. Ср.: Множеством слов преступление не отвратить,// разумный уста унимает (10:19); а также: 21:23.

(г) **Глупец гнев среди дня являет**. По Меири: при всех, публично.

(д) **Рука ревностных властвовать будет,// ленивых – будет для дани**. Ср.: Ленивая рука делает нищим,// богатым – рука ревностных (10:4).

◘◘◘

1. **Даст побег**. В оригинале: יִתֵּן. Дословно: даст.

Глава 13

1. Мудрому сыну – отца поучение, наглец не слушает назидания[(а)].
2. От плода уст человек благо вкушает, насилие в душе отступников.
3. Рот бережешь – душу хранишь, гибель – уста открывающему.
4. Душа лентяя желает – и нет, душа ревностных будет тучной.
5. Слово лжи праведник ненавидит, злодей позорит, бесчестит.
6. Праведность хранит путь непорочного, злодейство грешного извращает.
7. Бывает, богат, и нет ничего, беден, а богатство большое.
8. Душу богач выкупает, а нищий не слушает назидания.
9. Свет праведников веселит, гаснет светильник злодеев[(б)].
10. От наглости – только раздор от советников – мудрость.
11. Чем ничто[1], меньше богатство, умножит рукой собирающий.
12. Долгое ожидание – болезнь сердца, дерево жизни – исполненное желание.
13. Пострадает слово презревший, воздастся заповеди страшащемуся.
14. Учение мудреца – источник жизни, от смертной западни удаляться.
15. От доброго разума – милость, путь отступников тяжек.
16. Каждый разумный со знанием действует, глупость свою дурак простирает[(в)].
17. Посланник-злодей в беду попадет, верный посол исцелит.
18. Нищ и ничтожен преступающий поучение, почтен наставленье хранящий.
19. Исполненное желание приятно душе, от зла отступать – дуракам мерзость.
20. Идущий с мудрецом станет мудрым, пропадет друг дурака.
21. Зло преследует грешников, добром праведникам воздается.
22. Добрый сыновьям сыновей оставит наследство, добро грешника праведнику сохранится.
23. Пашню бедных господин пожирает, бывает, гибнет он без суда.
24. Бич унимает ненавидящий сына, любящий ищет ему поучение.
25. Праведник ест, чтобы душу насытить, недостает в чреве злодеев.
***

(а) **Мудрому сыну – отца поучение,// наглец не слушает назидания**. Ср.: Слушай, сын мой, поученье отца,// учение матери не оставляй (1:8); Слушайте сыновья, поученье отца,// внимайте, разум познайте (4:1).

(б) **Гаснет светильник злодеев**. Ср.: Свет злодеев погаснет,// пламя огня его не будет светить. Свет померкнет в его шатре,// его светильник погаснет (Иов 18:5-6).

(в) **Каждый разумный со знанием действует,// глупость дурак простирает**. Ср.: Человек умный скрывает знание,// глупость сердце дураков возглашает (12:23).

◘◘◘

1. **Ничто**. В оригинале: הֶבֶל. Основное значение слова – «дыхание уст», т.е. нечто настолько ничтожное, эфемерное, что невозможно уловить, нечто совершенно не материальное. В переносном значении הבל – нечто исчезающее, преходящее, беспредметное, бессмысленное,

темное, лживое и пустое, бесполезное, непонятное. Ср.: Ничтожное ничто, – сказал Коґелет, – ничтожное ничто, все – ничто (Коґелет, Екклесиаст 1:2).

Глава 14

1. Мудрая женщина строит дом, глупая своими руками его разрушает.
2. Страшится Господа прямо идущий, искривляющий дороги Его позорит.
3. Во рту глупца бич гордыни, уста мудрых их берегут.
4. Нет быков – в яслях зерно, но большой урожай – от бычьей силы.
5. Не солжет верный свидетель, разносит ложь лжесвидетель[(а)].
6. Наглец ищет мудрость, и нет, легко разумному знание.
7. От дурака уходи, а то уста знания не познаешь.
8. Мудрость умного – понять дорогу свою, дураков глупость – обман.
9. Глупцов связывает вина, прямых – благоволение.
10. Сердце ведает горечь души, радость его неприятна чужому.
11. Дом злодеев обрушится, шатер прямых расцветет.
12. Бывает, перед человеком дорога прямая, а в конце ее – пути смерти[(б)].
13. И при смехе сердце болит, и в конце веселия – горе.
14. Нечистое сердце кормится путями своими, а добрый человек – своими делами.
15. Простак верит каждому слову, а мудрый над шагом своим размышляет.
16. Мудрый боится – от зла удаляется, а дурак гневлив и самонадеян.
17. Вспыльчивый делает глупость, а злоумышленник ненавидим.
18. Глупость простаки унаследовали, а умные знанием увенчаются.
19. Преклонятся перед добрыми злые, а злодеи – перед воротами праведника.
20. Нищий даже ближнему ненавистен, а у богача друзей много.
21. Позорящий ближнего – грешник, счастлив милостивый к беднякам.
22. Злое замышляющие заблуждаются, у добро замышляющих милость и истина.
23. От любого труда будет польза, от пустословья – только ущерб.
24. Венец мудрецов – их богатство, глупость дураков – глупость.
25. Спасает души правдивый свидетель, а ложь разносящий – лжец.
26. Страх Господень – опора крепкая[(в)] и убежище сыновьям.
27. Страх Господень – источник жизни, от смертной западни удаляться[(г)].
28. Во множестве народа величие царское, народ малочислен – гибель властителю.
29. Рассудком велик терпеливый, глупость вспыльчивый умножает.
30. Жизнь плоти – спокойное сердце, гниль костей – зависть.
31. Грабящий бедняка, над Создателем своим он глумится, чтящий Его бедного милует.
32. Во зло злодея столкнут, его смертью укроется праведник.
33. Почиет мудрость в сердце разумного, дураков она ранит.
34. Праведность народ возвышает, милость народов – искупленье греха[1].
35. Благоволение царя – рабу разумному, его ярость – позорящему.

***

(а) **Разносит ложь лжесвидетель**. Буквальное повторение: 6:19.

(б) **Бывает, перед человеком дорога прямая,// а в конце ее – пути смерти**. Буквальное повторение: 16:25. Ср.: К дому смерти спешит,// к духам мертвых – ее дороги (2:18); а также: 5:5, 7:27.

(в) **Страх Господень – опора крепкая**. Ср.: Страх Господень – начало знания (1:7).

(г) **Страх Господень – источник жизни,// от смертной западни удаляться**. Ср.: Учение мудреца – источник жизни,// от смертной западни удаляться (13:14).

◘◘◘

1. **Милость народов – искупленье греха**. В оригинале: וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת. В переводе добавлено восстанавливаемое из контекста слово «искупленье».

Глава 15

1. Кроткий ответ гнев успокоит, возбуждает ярость гневное слово.
2. Уста мудрецов знание улучшают, приносит глупость рот дураков.
3. Глаза Господни везде, злых видят и добрых[а].
4. Спокойный язык – дерево жизни, кривизна в нем – сокрушение духа.
5. Глупец поучение отца презирает, наставление хранящий умнеет[б].
6. В доме праведника большое сокровище, урожай злодея погибнет.
7. Уста мудрецов знание распространяют, не таково сердце глупцов.
8. Жертвоприношенье злодеев – мерзость пред Господом, молитве прямых – Его благоволение.
9. Дорога злодея – мерзость пред Господом, любит Он праведность ищущего.
10. Оставившему путь – поучение злое, умрет ненавидящий обличение.
11. Преисподняя, ад – пред Господом, тем более – сердца сынов человека.
12. Наглец не любит его обличающего, не ходит он к мудрецам.
13. Радо сердце – лицу хорошо, сердце печально – дух удручен.
14. Сердце разумное ищет знание, к глупости стремятся рты дураков.
15. Все дни бедного злы, доброе сердце – пир постоянный.
16. Лучше малое со страхом Господним, чем большое богатство с тревогой.
17. Лучше есть зелень с любовью, чем с ненавистью откормленного быка.
18. Вспыльчивый возбуждает раздор, гасит спор терпеливый.
19. Дорога лентяя словно покрыта колючками, путь прямых ровен.
20. Отца радует мудрый сын, дурак мать позорит.
21. Глупость – безрассудному радость, человек рассудительный идет прямо.
22. Когда нет совета, замыслы рушатся, много советников – сбудутся.
23. Радость человеку в отклике уст, как хорошо слово вовремя!
24. Вверх путь жизни разумного, чтоб от преисподней внизу удалиться.
25. Дом гордецов Господь сокрушает, межу вдовы укрепляет.
26. Мерзость пред Господом помыслы злого, чисты речения славные.
27. Уничтожает свой дом корыстолюбивый, жив будет мзду ненавидящий.
28. Праведник сердцем думает, что ответить, рот злодеев зло извергает.
29. Далек Господь от злодеев, слышит молитву праведников[в].
30. Свет глаз радует сердце, добрая весть кость утучняет.
31. Ухо, слышащее наставление жизни, среди мудрецов обитает.
32. Избегающий поучения душу свою презирает, обретает сердце слушающий наставление.
33. Страх пред Господом – поучение, мудрость, величия прежде – смирение[г].

***

(а) **Везде глаза Господа,// злых видят и добрых**. Ср.: С небес взирает Господь,// всех людей видит (Теґилим, Псалмы 33:13).

(б) **Глупец поучение отца презирает,// наставление хранящий умнеет**. Ср.: Путь к жизни – хранить поучение,// сбивается отвергающий наставление (10:17); Нищ и ничтожен преступающий поучение,// почтен наставленье хранящий (13:18).

(в) **Далек Господь от злодеев,// слышит молитву праведников**. Ср.: Жертвоприношенье злодеев – мерзость пред Господом,// молитве прямых –Его благоволение (8).

(г) **Страх пред Господом – поучение, мудрость,// величия прежде – смирение**. Смысл: страх пред Господом предшествует поучению, мудрости, величию и приводит к смирению. Ср.: Страх Господень – начало знания (1:7).

Глава 16

1. Человеку на чаянья сердца речью Господень ответ.
2. В глазах человека все дороги чисты, но Господь дух поверяет.
3. В делах своих надейся на Господа, и твои помыслы осуществятся[а].
4. Все по замыслу Своему Господь сотворил, а для дня злого – злодея.

5. Гордец – мерзость пред Господом. Рука в руку![б] Он не очистится.
6. Милостью, истиной прегрешение искупается, а страх пред Господом от зла отдаляет.
7. Дороги человека с благоволения Господа, даже враги с ним примиряются.
8. Лучше праведно мало, чем много добра нечестно.
9. Сердце человека путь его замышляет, а шаг направляет Господь.
10. Чудо в царских устах: в суде уста его не ошибутся.
11. Верны у Господа чаша, весы, все гири в суме – деянье Его.
12. Мерзость царям – преступление совершать, праведностью престол утверждается.
13. Благоволенье царей устам праведным, любит он говорящего прямо.
14. Ярость царя – посланец смерти, но муж мудрый ее уймет.
15. В свете царского лика – жизнь, его благоволение, словно последняя туча[в].
16. Обретение мудрости лучше золота, обретение разума замечательней серебра.
17. Путь прямых – от зла удаляться, бережет душу – свою дорогу хранит.
18. Перед крушеньем – гордыня, перед паденьем – высокомерие.
19. Лучше смирение с кроткими, чем добычу делить с гордецами.
20. Разумен со словом – благо отыщет, счастлив на Господа уповающий.
21. Мудрого сердцем разумным зовут, сладость уст познание умножает.
22. Разумение[1]– жизни источник[г], поучение глупому – глупость.
23. Сердце мудрое рот вразумляет, устам познание умножает.
24. Соты медовые – речения славные, сладки душе и кость исцеляют.
25. Бывает, перед человеком дорога прямая, а в конце ее – пути смерти[д].
26. Душа трудящегося для себя трудится: рот ее заставляет[е].
27. Негодяй зло замышляет[2], словно палящий огонь в его рту.
28. Лукавый сеет раздор, друга отдаляет коварный.
29. Насильник ближнего соблазняет, ведет его дорогой недоброй[ж].
30. Щурит глаза – коварное замышляет, рот кривит – вершит зло.
31. Корона великолепная – седина, ее на пути праведности отыщешь.
32. Терпеливый лучше героя, осаждающего город – владеющий своим духом.
33. Положен жребий за пазуху, но от Господа суд.

***

(а) **В делах своих надейся на Господа,// и твои помыслы осуществятся**. Ср.: Надейся на Господа – Он спасет,// вызволит, возлюбив (Теґилим, Псалмы 22:9); Вверяя свой путь,// полагайся – и Он исполнит (там же 37:5).

(б) **Рука в руку!** См. прим. (г) к 11:21.

(в) **Его благоволение – последняя туча**. Сезон дождей в Стране Израиля сменяется долгим засушливым периодом. Ср.: На меня, как на дождь, уповали,// последнему дождю уста открывали (Иов 29:23).

(г) **Разумение – жизни источник**. Ср.: Источник жизни – праведные уста (10:11); Учение мудреца – источник жизни (13:14).

(д) **Бывает, перед человеком дорога прямая,// а в конце ее – пути смерти**. Точное повторение: 14:12. См. прим. (б) к этому стиху.

(е) **Душа трудящегося для себя трудится:// рот ее заставляет**. Ср.: Весь труд человека – рту его,// и душа не насытится (Коґелет, Екклесиаст 6:7).

(ж) **Насильник ближнего соблазняет,// ведет его дорогой недоброй**. Ср.: Сын мой, совращать будут грешники – не поддавайся. Скажут:// «Пойдем с нами,// устроим засаду кровавую!// Подстережем невинного – и нам ничего! Поглотим, как преисподняя, их живыми,// целыми – как в могилу сходящих. Все драгоценное богатство отыщем,// дома добычей наполним. Будешь жребий с нами бросать,// один кошелек на всех будет» (1:10-14).

¤¤¤

1. **Разумение**. В оригинале: שֵׂכֶל בְּעָלָיו. Дословно: разумение хозяина.
2. **Замышляет**. В оригинале: כֹּרֶה. Дословно: копает.

Глава 17

1. Лучше сухой хлеб и покой, чем дом, раздора жертвами полный[а].
2. Разумный раб властвует над сыном бесчестным, и он среди братьев разделит наследство.
3. Плавильня – для серебра, для золота – горн, а сердца Господь проверяет[б].
4. Злодей языку кривды внимает, слушает ложь речь коварную.
5. Глумящийся над бедняком Создателя оскверняет[в], радующийся беде не очистится.
6. Корона старцев – сыновья сыновей[г], отцы – сыновей великолепие.
7. Глупцу правдивая речь[1] не пристала, а знатным – лживый язык.
8. В глазах хозяев мзда – драгоценный камень[д], куда повернет, везде преуспеет.
9. Ищущий любви преступление покрывает, повторяя об этом, друга он отдаляет[е].
10. Разумному назиданье страшней, чем дураку сто ударов.
11. Бунтовщик ищет лишь зло, жестокий посланец к нему будет послан.
12. Встреть медведицу, из-за человека детей потерявшую, но не дурака с его глупостью.
13. Злом за добро отплатит – зло от дома его не уйдет.
14. Начало раздора – прорыв воды, оставь спор, не вмешивайся.
15. Оправдывающий злодея и обвиняющий праведника – и тот и другой мерзость пред Господом[ж].
16. К чему дураку в руку деньги? Купить мудрость без сердца?
17. Любящий любит всегда, а брат рождается на беду.
18. Безрассудный бьет по рукам, ручаясь за ближнего своего[з].
19. Любит распрю любящий преступление, поднимая ворота, ищет он крах[и].
20. Не найдет добро криводушный, попадет в беду злоязыкий.
21. Родил дурака – на горе себе, рад не будет отец негодяя[к].
22. Радо сердце – лицу хорошо, кость сушит дух удрученный[л].
23. Злодей из-за пазухи берет мзду – пути суда извратить.
24. Перед лицом разумного – мудрость, к краю земли – глаза дурака.
25. Сын дурак – скорбь отцу, родительнице огорчение.
26. Нехорошо наказывать праведного и бить благородных за честность.
27. Сдержан в речениях знанье познавший, и хладнокровен человек рассудительный.
28. Даже глупец молчащий мудрым сочтется замкнувший уста – разумным.

***

(а) **Лучше сухой хлеб и покой,// чем дом, раздора жертвами полный**. Ср.: Жертвоприношенье злодеев – мерзость пред Господом (15:8); Лучше есть зелень с любовью,// чем с ненавистью откормленного быка (там же 17).

(б) **А сердца Господь проверяет**. Ср.: Проверь меня, Господи, испытай,// очисть мое сердце (Теґилим, Псалмы 26:2); Бог испытывал нас,// очищал, как серебро очищают (там же 66:10); а также: там же 17:3.

(в) **Глумящийся над бедняком Создателя оскверняет** Грабящий бедняка, над Создателем своим он глумится,// чтящий Его бедного милует (14:31).

(г) **Корона старцев – сыновья сыновей**. Ср.: Добрый сыновьям сыновей оставит наследство (13:22); Корона великолепная – седина (16:31).

(д) **В глазах хозяев мзда – драгоценный камень**. Под «хозяевами» могут быть поняты как дающие, так и берущие мзду.

(е) **Ищущий любви преступление покрывает,// повторяя об этом, друга он отдаляет**. Ср.: Ненависть пробуждает раздоры,// но все преступления покрывает любовь (10:12).

(ж) **Оправдывающий злодея и обвиняющий праведника –// и тот и другой мерзость пред Господом**. Ср.: Когда будет тяжба между людьми, в суд придут, их рассудят,// правого оправдают, злодея осудят (Слова, Дварим 25:1).

(з) **Безрассудный бьет по рукам,// ручаясь за ближнего своего**. Ср.: Сын мой, если за ближнего поручился,// ударил по рукам за чужого. В сеть речений рта ты попался,// речениями уст своих схвачен (6:1-2); Поручившийся за чужого пропал, запропал,// по рукам бьющих ненавидящий безопасен (11:15).

(и) **Любит распрю любящий преступление,// поднимая ворота, ищет он крах.** Речь идет о гордеце. Ср.: Гордец – мерзость пред Господом (16:5);Перед крушеньем – гордыня,// перед паденьем – высокомерие (там же 18).

(к) **Родил дурака – на горе себе,// рад не будет отец негодяя**. Ср.: Сын мудрый отца радует,// сын дурак – горе матери (10:1).

(л) **Радо сердце – лицу хорошо,// кость сушит дух удрученный**. Ср.: Радо сердце – лицу хорошо,// сердце печально – дух удручен (15:13); Добрая весть кость утучняет (там же 30).

◘◘◘

1. **Правдивая речь**. В оригинале: לִשְׁפַּת-יֶתֶר. Перевод предположительный.

Глава 18

1. Удалившийся желанное ищет, во все разумное вмешиваясь.
2. Рассудка дурак не желает, но – сердце свое открыть.
3. С приходом злодея приходит позор, с бесславием – стыд.
4. Глубокие воды – слова уст человека, поток струящийся – источник мудрости.
5. Нехорошо злодею лицеприятствовать, извращать праведника в суде.
6. Уста дурака к ссоре приводят, его рот безумие вызывает.
7. Язык дурака – ров для него, уста – гибель душе.
8. Шальные слова коварного в глубь чрева[1] спускаются.
9. Нерадивый в работе губителю брат.
10. Могучая башня – имя Господне[(а)], туда бежит праведник и возвышается.
11. Богатство богатого – могучая крепость, подобно высокой стене сокровищницы.
12. Перед крушеньем сердце человека возносится, смиряется перед величием[(б)].
13. Отвечать, не услышав, – глупость, позор.
14. Дух человека болезнь превозможет, но кто вынесет дух удрученный?
15. Сердце разумное знание обретает, ухо мудрых знание ищет.
16. Дар человека его умножает, ведет перед великими.
17. Прав в тяжбе первый, но приходит ближний и разъясняет[(в)].
18. Жребий, споры он прекращает[(г)], соперничающих разнимает.
19. Брат-злодей[2] – из могучего города, а спорящие – словно запоры дворцовые[(д)].
20. Плодом уст человека насыщается чрево, урожаем рта его насыщается.
21. Смерть и жизнь в руке языка, вкушает плоды его любящий[(е)].
22. Нашел жену – благо нашел, обрел благоволение Господа.
23. Нищий с мольбой говорит, дерзко богач отвечает.
24. С ближними человек веселится, ближе брата бывает любящий[(ж)].

***

(а) **Могучая башня – имя Господне**. В основе образа – древний принцип градостроительства. Внутри города, обнесенного стеной, было внутреннее укрепление, часто с возвышающейся башней, нередко последним оплотом защитников города. Ср.: Ты был убежищем мне,// мощной башнею от врага (Теѓилим, Псалмы 61:4); Господь – скала и крепость моя, мой спаситель, Боже – твердыня моя, на Тебя полагаюсь,// щит, рог спасения, опора моя (там же 18:3).

(б) **Перед крушеньем сердце человека возносится,// смиряется перед величием**. Ср.: Перед крушеньем – гордыня,// перед паденьем –высокомерие (16:18).

(в) **Прав в тяжбе первый,// но приходит ближний и разъясняет**. Смысл, вероятно, в том, что суждения первого выступающего в суде могут показаться судье правдивыми, однако стих учит не выносить сразу окончательное решение, поскольку выступления свидетеля или ответчика могут изменить его первоначальное мнение.

(г) **Жребий, споры он прекращает**. По всей вероятности, речь идет о споре братьев за наследство. Споры о земельных участках решались жребием.

(д) **Брат-злодей – из могучего города,// а спорящие – словно запоры дворцовые**. Стих чрезвычайно труден для понимания. Вероятный смысл: братья тверды, **словно запоры дворцовые**, не пуская брата-злодея в могучий город, составляющий наследство отца.

(е) **Смерть и жизнь в руке языка,// вкушает плоды его любящий**. Ср.: Кто человек, жаждущий жизни,// долголетия, благоденствия? Хранящий язык свой от зла// уста свои ото лжи (Теѓилим, Псалмы 34:13-14).

(ж) **Ближе брата бывает любящий**. Ср.: Любящий любит всегда,// а брат рождается на беду (17:17).

◘◘◘

1. **Глубь чрева**. В оригинале: חַדְרֵי-בָטֶן. Дословно: части (тайники) чрева. Имеются в виду сердце и почки, «ответственные» за интеллект.

2. **Брат-злодей**. В оригинале: אָח נִפְשָׁע. Прочтение предположительное. Кроме предложенного, существует еще несколько толкований этого слова: брат, по отношению к которому другие братья совершили преступление; брат, который получил ранение.

Глава 19

1. Нищий, непорочно идущий, лучше с лживым ртом дурака.
2. Нехорошо безрассудной душе, грешит торопливый.
3. Глупость человека дорогу его извращает, на Господа негодует сердце его.
4. Богатство много друзей прибавляет, с нищим и друг расстается[а].
5. Не очистится лжесвидетель, разносящий ложь не спасется.
6. Многие перед знатным заискивают, каждый друг человеку дарующему.
7. Братья нищего его ненавидят, и друзья от него отдаляются, гонится он за речениями своими.
8. Обретает сердце – любит душу свою, хранит рассудок – благо находит.
9. Не очистится лжесвидетель, разносящий ложь пропадет[б].
10. Наслаждение дураку не пристало, тем более рабу – править вельможами.
11. Разумение человека гнев отодвигает, величие – преступление миновать.
12. Как львиный рев – царский гнев, но как роса на траве, его благоволение[в].
13. Беда отцу – сын дурак[г], занудное капанье – свары жены.
14. Дом и богатство – наследье отцов, разумная жена – от Господа[д].
15. Лень ввергает в дремоту[е], будет душа лживая голодать.
16. Сохраняющий заповедь душу хранит, умрет позорящий Его путь.
17. Нищего милующий – заимодавец Господа[ж], воздаянием ему будет отплачено.
18. Наказывай сына, ведь есть надежда[з], плача его душа твоя не пожалеет.
19. Вспыльчивый несет наказание, избавишь – больше добавишь.
20. Совет выслушай – прими поучение, чтобы стать в конце мудрым[и].
21. В сердце человека множество замыслов, а сбудется помысел Господа[к].
22. Верность человеку желанна, нищий лучше лжеца.
23. Страх пред Господом – к жизни[л], сытым ляжет – зло его не постигнет[м].
24. Опустил лентяй руку в тарелку, но даже ко рту не вернет.
25. Бей наглеца – простак образумится, разумного обличай – знанье постигнет[н].
26. Грабит отца, мать изгоняет сын позорный, бесчестный[о].
27. Прекратишь, сын мой, поучение слушать – от речений знания вознесешься.
28. Над судом негодяй свидетель глумится, рот злодеев поглощает злодейство.
29. Наглым уготованы кары, побои – спинам глупцов.

***

(а) **Богатство много друзей прибавляет,// с нищим и друг расстается**. Ср.: Нищий даже ближнему ненавистен,// а у богатого друзей много (14:20).

(б) **Не очистится лжесвидетель,// разносящий ложь пропадет**. Почти буквальное повторение ст. 5. Вместо **пропадет** – **не спасется**.

(в) **Но как роса на траве, его благоволение**. Ср.: В свете царского лика – жизнь,// его благоволение, словно последняя туча (16:15).

(г) **Беда отцу** – **сын дурак**. Ср.: Сын мудрый отца радует,// сын дурак – горе матери (10:1); Родил дурака – на горе себе,// рад не будет отец негодяя (17:21); Сын дурак – скорбь отцу,// родительнице огорчение (там же 25).

(д) **Разумная жена – от Господа**. Ср.: Добродетельная жена – мужу венец (12:4); Нашел жену – благо нашел,// обрел благоволение Господа (18:22).

(е) **Лень ввергает в дремоту**. Ср.: Ленивая рука делает нищим (10:4); Рука ревностных властвовать будет,// ленивых – будет для дани (12:24).

(ж) **Нищего милующий – заимодавец Господа**. Ср.: Злодей занимает – не возвращает,// праведник милостиво дает (Теґилим, Псалмы 37:21); Изо дня в день милостиво дает взаймы,// на детях его благословение (там же 26).

(з) **Наказывай сына, ведь есть надежда**. Ср.: Бич унимает ненавидящий сына,// любящий ищет ему поучение (13:24).

(и) **Совет выслушай – прими поучение,// чтобы стать в конце мудрым**. Ср.: Совету внимающий мудр (12:15).

(к) **В сердце человека множество замыслов,// а сбудется помысел Господа**. Ср.: Сердце человека путь его замышляет,// а шаг направляет Господь (16:9); Племена замыслили – сокрушил Господь,// народы задумали – Он расстроил. Господень замысел – во веки веков,// думы сердца – на все поколения (Теґилим, Псалмы 33:10-11).

(л) **Страх пред Господом – к жизни**. Ср.: Страх Господень дни прибавляет (10:27); Страх Господень – источник жизни (14:27).

(м) **Сытым ляжет – зло его не постигнет**. Ср.: Не даст Господь душе праведника голодать (10:3).

(н) **Бей наглеца – простак образумится,// разумного обличай – знанье постигнет**. Стих предлагает «педагогическую классификацию»: наглец, простак, разумный.

(о) **Сын позорный, бесчестный**. Завершение «классификации», начатой в предыдущем стихе. Описанный тип близок к понятию «сын буйный и непокорный» (Слова, Дварим 21:18-21, 27:16).

Глава 20

1. Нагло вино, горласт *шехар*[а], с ним каждый безумен, мудрым не станет.
2. Ужас перед царем – как львиный рык[б], гневящий его грешит перед душою своею.
3. Честь мужу – в ссору не ввязываться, вмешивается глупец.
4. Лентяй зимою не пашет[в], попросит в жатву – не будет.
5. Глубокие воды – мудрость в сердце у мужа, черпает ее человек рассудительный[г].
6. Много людей верность свою возглашают, но кто верного человека отыщет?
7. Ходит праведник непорочно[д], счастливы после него сыновья.
8. Царь, на престоле суда сидящий, любое зло глазами рассеивает.
9. Кто скажет: «Очистил сердце свое, от греха своего сделал чистым?»[е]
10. Разные гири, разные *эйфы* – и то и другое мерзость пред Господом[ж].
11. Ребенок в игре познается: чист ли, прям поступок его.
12. Слышит ухо, и видит глаз, и то и другое Господь сотворил[з].
13. Не люби сон, чтобы не обнищать, открой глаза – хлебом насытишься.
14. «Плохо, плохо», – говорит покупатель, выходит и хвалит.
15. Есть золото и много кораллов, а сосуд дорогой – уста знания[и].
16. Возьми одежду его: за чужого он поручился, возьми залог за чужую[к].
17. Сладок человеку хлеб лжи, но затем рот щебень наполнит[л].
18. Замыслы мудрые исполняются, веди войну хитро.
19. Секрет раскрывает – сплетником ходит, не имей дело со сплетником[м].
20. Позорящий отца и мать во тьме свой светильник погасит[н].
21. Вначале внезапно удел, а в конце благословен он не будет.
22. Не говори: «За зло отплачу», надейся на Господа – Он спасет.
23. Разные гири – мерзость пред Господом, неверные весы – нехорошо[о].
24. От Господа шаги мужа. Что человек о своем пути понимает?[п]
25. Западня человеку – слово «святой», раздумывать после обетов[р].
26. Царь мудрый рассеивает злодеев, колесо на них обращает[с].
27. Светильник Господа – душа человека, глубь чрева[1] обшаривает.

28. Верность, истина царя охраняют[т], престол верностью держится.
29. Сила – великолепие молодых, седина – величие старцев.
30. Ушибы, язвы – за зло очищающее воздаяние[2], раны и в глуби чрева.
***
(а) ***Шехар***. Спиртной напиток.
(б) **Ужас перед царем – как львиный рык**. Ср.: Как львиный рев – царский гнев (19:12).
(в) **Лентяй зимою не пашет**. В Израиле зима – время пахотных работ.
(г) **Глубокие воды – мудрость в сердце у мужа,// черпает ее человек рассудительный**. Ср.: Глубокие воды – слова уст человека,// поток струящийся – источник мудрости (18:4).
(д) **Ходит праведник непорочно**. Непорочными, праведными в Учении (Торе) названы Ноах (Вначале, Брешит 6:9) и Авраґам (там же 17:1). Ср.: Нищий, непорочно идущий, лучше// с лживым ртом дурака (19:1).
(е) **Кто скажет: «Очистил сердце свое,// от греха своего сделал чистым?»** Ср.: Что человек, чтобы быть ему чистым,// быть оправданным рожденному женщиной (Иов 15:14); Человек: нет праведника в стране,// творящего благо и не грешащего (Коґелет, Екклесиаст 7:20).
(ж) **Разные гири, разные *эйфы* –// и то и другое мерзость пред Господом**. Ср.: Лживые весы – мерзость Господу,// гире верной – Его благоволение (11:1). См. прим. (а) к этому стиху.
(з) **Слышит ухо, и видит глаз –// и то и другое Господь сотворил**. Ср.: Ухо создавший – и не услышит?// Глаз сотворивший – и не увидит?(Теґилим, Псалмы 94:9).
(и) **Есть золото и много кораллов,// а сосуд дорогой – уста знания**. **Сосуд дорогой**. Имеется в виду, вероятно, стеклянный, чрезвычайно дорогой в древности сосуд. Ср. сказанное о мудрости: Кораллов дороже она,// ничто желанное с ней не сравнится (3:15); Мудрость лучше кораллов,// ничто желанное с ней не сравнится (8:11); Не равноценны ей золото и стекло,// сосуды из золота не равны (Иов 28:18).
(к) **Возьми одежду его: за чужого он поручился,// возьми залог за чужую**. Ср.: Поручившийся за чужого пропал, запропал,// по рукам бьющих ненавидящий безопасен (11:15).
(л) **Сладок человеку хлеб лжи,// но затем рот щебень наполнит**. **Хлеб лжи**. По мнению ряда комментаторов, в том числе Раши, речь идет о неверной жене, отсюда – смысл всего стиха: первоначально «хлеб лжи» сладок, но затем следует расплата. Ср.: Сладка краденая вода,// ворованный хлеб приятен (9:17).
(м) **Секрет раскрывает – сплетником ходит,// не имей дело со сплетником**. Ср.: Сплетником в народе своем не ходи (Воззвал, Ваикра 19:16); Сплетником ходит – секрет раскрывает (11:13).
(н) **Позорящий отца и мать// во тьме свой светильник погасит**. Ср.: И клянущий отца своего и мать свою – он смертью умрет (Имена, Шмот 21:17), а также: Воззвал, Ваикра 20:9; Слова, Дварим 27:16. «Погасший светильник» как символ трагедии, бедствия или смерти – один из наиболее распространенных тропов в ТАНАХе. Ср.: Гаснет светильник злодеев (13:9); Свет злодеев погаснет,// пламя огня его не будет светить. Свет померкнет в его шатре,// его светильник погаснет (Иов 18:5-6).
(о) **Разные гири – мерзость пред Господом,// неверные весы – нехорошо**. Ср.: Разные гири, разные *эйфы* –// и то и другое мерзость пред Господом (10). См. также прим. (ж) к этому стиху.
(п) **От Господа шаги мужа.// Что человек о своем пути понимает?** Ср.: Сердце человека путь его замышляет,// а шаг направляет Господь (16:9);Укрепляет Господь шаги мужа,// чей путь желанен Ему (Теґилим, Псалмы 37:23).
(р) **Западня человеку – слово «святой»,// раздумывать после обетов**. Ср.: Лучше не дать обет,// чем, дав, не исполнить (Коґелет, Екклесиаст 5:4).
(с) **Колесо на них обращает**. Имеется в виду, вероятно, колесо молотилки.
(т) **Верность, истина царя охраняют**. Ср. сказанное о царе: Вечно он пред Богом пребудет,// верности, истине вели его охранять (Теґилим, Псалмы 61:8).
◘◘◘
1. **Глубь чрева**. См. прим. 1 к 18:8.

2. **Очищающее воздаяние**. В оригинале: תַּמְרוּק. Здесь реализуются оба значения слова.

Глава 21

1. Сердце царя – потоки воды в руке Господа: направляет, куда пожелает.
2. В глазах человека любая дорога пряма, но Господь сердца поверяет[(а)].
3. Творить суд и справедливость лучше, чем жертва Господу[(б)].
4. Гордыня, ненасытное сердце, грех – пашня злодеев.
5. Мысли ревностного на пользу, только в ущерб – торопливого[(в)].
6. Сокровища, языком лживым добытые, – ничто разлетевшееся ищущих смерти.
7. Разбой злодеев влечет, отвергших творить справедливость.
8. Переменчив путь странного, прямо деяние чистого.
9. Лучше на углу крыши[(г)] сидеть, чем сварливая жена и дом богатый.
10. Душа злодея зла алчет, в его глазах ближний милость не сыщет.
11. От наказания наглеца умнеет глупец, мудрый от вразумления знание обретает[(д)].
12. Вразумляет праведник дом злодея, злодеев к злу обращающего.
13. Ухо от вопля нищего замыкающий сам воззовет – не ответят.
14. Скрытый дар гнев подавляет, мзда за пазухой – ярость могучую.
15. Радость праведнику творить справедливость, гибель – вершащим злодейство[(е)].
16. Человек, свернувший с пути разумения, попадет к мертвым духам[1].
17. Веселье любящий беден, любящий масло, вино не будет богатым.
18. Злодей праведника выкупает, а отступник – прямых[(ж)].
19. Лучше жить в пустынной земле, чем с женой сварливою и сердитой.
20. Желанное сокровище и масло – в пристанище мудрого, а дурак его поглощает.
21. Ищущий справедливость и верность найдет жизнь праведную и почет.
22. Мудрец в город воинов поднялся – могучую опору обрушит.
23. Хранящий уста, свой язык от бед хранит душу[(з)].
24. Наглец – имя злодея надменного, злоумышление в ярости исполняет.
25. Убьет лентяя желание: руки отказываются работать[(и)].
26. День-деньской желает желание[2], а праведник дает, не жалея[(к)].
27. Жертвоприношенье злодеев – мерзость[(л)], особенно со злым умыслом принесенное.
28. Пропадет лжесвидетель, верный свидетель[3] скажет всегда.
29. Злодей лицом нагл, прямой дорогу свою понимает.
30. Нет мудрости и нет рассудка, и нет помысла, отличного от Господня[(м)].
31. Конь ко дню боя готов, но спасенье у Господа[(н)].

***

(а) **В глазах человека любая дорога пряма,// но Господь сердца поверяет**. Ср.: В глазах человека все дороги чисты,// но Господь дух поверяет (16:2).

(б) **Творить суд и справедливость// лучше, чем жертва Господу**. В ТАНАХе есть целый ряд высказываний такого рода. См., например: Сказал Шмуэль: «Господь желает всесожжения и жертвы мира так же, как послушание гласу Господню?// Слушать лучше, чем жертва, внимать – лучше тука баранов (Шмуэль 1 15:22).

(в) **Мысли ревностного на пользу,// только в ущерб – торопливого**. Ср.: Ленивая рука делает нищим,// богатым – рука ревностных (10:4); Душа лентяя желает – и нет,// душа ревностных будет тучной (13:4).

(г) **Угол крыши**. Вероятно, высокий каменный выступ стены.

(д) **От наказания наглеца умнеет глупец,// мудрый от вразумления знание обретает**. Ср.: Бей наглеца – простак образумится,// разумного обличай – знанье постигнет (19:25).

(е) **Радость праведнику творить справедливость,// гибель – вершащим злодейство**. Ср.: Твердыня непорочного – дорога Господня,// гибель –творящим злодейство (10:29).

(ж) **Злодей праведника выкупает,// а отступник – прямых**. Ср.: Праведник спасается от беды,// вместо него злодей попадает (11:8).

(з) **Хранящий уста, свой язык// от бед хранит душу**. Одно из самых распространенных выражений в ТАНАХе. См., к примеру: Рот бережешь –душу хранишь (13:3); Смерть и жизнь в руке языка (18:21), см. прим. (е) к этому стиху.

(и) **Убьет лентяя желание:// руки отказываются работать**. Ср.: Душа лентяя желает – и нет (13:4); Опустил лентяй руку в тарелку,// но даже ко рту не вернет (19:24).

(к) **А праведник дает, не жалея**. Ср.: Злодей занимает – не возвращает,// праведник милостиво дает (Теѓилим, Псалмы 37:21).

(л) **Жертвоприношенье злодеев – мерзость**. Ср.: Жертвоприношенье злодеев – мерзость пред Господом (15:8).

(м) **Нет мудрости и нет рассудка,// и нет при Господе помысла**. Одно из самых распространенных выражений в ТАНАХе. Ср.: В сердце человека множество замыслов,// а сбудется помысел Господа (19:21), см. прим. (к) к этому стиху; Если Господь дом не построит – зря трудились строители;// если Господь град не хранит – зряшны усилия стража (Теѓилим, Псалмы 127:1).

(н) **Конь ко дню боя готов,// но спасенье у Господа**. Ср.: Колесницы – одним, кони – другим,// мы же имя Господа, Бога нашего призываем(Теѓилим, Псалмы 20:8).

◘◘◘

1. **Попадет к мертвым духам**. В оригинале: בְּקָהָל רְפָאִים יָנוּחַ. Дословно: в обществе духов почиет.

2. **Желает желание**. В оригинале: הִתְאַוָּה תַאֲוָה. Удвоение однокоренных в иврите имеет значение усиления.

3. **Верный свидетель**. В оригинале: אִישׁ שׁוֹמֵעַ. Дословно: человек слышащий.

Глава 22

1. Имя лучше большого богатства, добрый нрав – золота и серебра.
2. Богач и нищий равны: всех Господь создал[а].
3. Мудрый, зло видя, прячется, наказаны преступившие простаки.
4. За смирение, страх пред Господом – богатство, почет и жизнь[б].
5. От колючек, силков на дороге кривой удаляется душу хранящий.
6. Научи юношу дороге его, и, состарившись, от нее не уклонится.
7. Богач властвует над бедняками, а раб-должник – над заимодавцем.
8. Сеющий несправедливость злодейство пожнет, бич ярости его уничтожит.
9. Благословен щедрый: от хлеба своего нищему он дает.
10. Прогони наглеца – раздор прекратится, позор и тяжба закончатся.
11. У любящего сердцем чистым милость в устах, он друг царю[в].
12. Глаза Господа знание охраняют, слова отступника Он искажает.
13. Говорит лентяй: «Лев на рынке, убьют меня там, на улицах».
14. Уста чужой – глубокая яма, туда проклятию преданный Господом упадет.
15. К сердцу юноши глупость привязана, бич поучения ее удалит.
16. Дает[1] бедняку – свое умножает, дает богатому – лишь в ущерб.
17. Приклони ухо и слушай слова мудрецов, сердце к знанию моему обрати.
18. Славно будет, если в себе[2] их сохранишь, и все на устах твоих станут привычными.
19. Будь с Господом, опорой твоей[г], и тебе я сегодня поведаю.
20. Не писал ли я трижды тебе с мудростью, знанием?
21. Поведать истину, слова правды, речениями правды ответить пославшим тебя.
22. Слабого не обирай, ибо он слаб, у ворот бедного не притесняй[д].
23. Ибо Господь их сражением с тобою сразится, отберет душу у них отобравших.
24. С запальчивым не дружи, к вспыльчивому не ходи.
25. Чтобы не научился его путям, западню душе своей не обрел.
26. Не будь среди ударяющих по рукам, среди ручающихся за долги[е].
27. Если тебе нечем платить, к чему, чтоб из-под тебя постель забирали?
28. Давнюю межу не сдвигай, которую отцы установили[ж].

29. Видел ты в труде быстрого мужа? Перед царями стоит, не стоит перед никчемными.

***

(а) **Богач и нищий равны:// всех Господь создал**. Ср.: Он вельможам не угождает,// перед бедняком богача не отличает,// все – деяние Его рук (Иов 34:19).

(б) **За смирение, страх пред Господом –// богатство, почет и жизнь**. Ср.: Страх пред Господом – поучение, мудрость,// величия прежде – смирение(15:33); Страх пред Господом – к жизни (19:23).

(в) **Друг царю**. Придворное звание, нечто вроде «советник».

(г) **Будь с Господом, опорой твоей**. Ср.: Страх Господень – опора крепкая (14:26).

(д) **У ворот бедного не притесняй**. Городские ворота – место общественных собраний и суда. Таким образом, у этого выражения два значения: не притесняй бедного прилюдно, на глазах народа; не притесняй бедного в суде.

(е) **Не будь среди ударяющих по рукам,// среди ручающихся за долги**. Предостережение, неоднократно повторяющееся в Притчах. См.: 6:1-5. Ср.: Поручившийся за чужого пропал, запропал,// по рукам бьющих ненавидящий безопасен (11:15); Безрассудный бьет по рукам,// ручается за ближнего своего (17:18); Возьми одежду его: за чужого он поручился,// возьми залог за чужую (20:16).

(ж) **Давнюю межу не сдвигай,// которую отцы установили**. Ср.: Не сдвигай межу ближнего твоего, которую праотцы установили (Слова, Дварим 19:14).

◘◘◘

1. **Дает**. В оригинале: עֹשֵׁק. В данном случае слово употреблено в необычном значении. Обычное значение: грабить, обкрадывать.

2. **В себе**. В оригинале: בְּבִטְנֶךָ. Дословно: в животе своем, внутри себя.

Глава 23

1. Сев с властителем есть, кто перед тобой, пойми, осознай[1].
2. Нож к глотке приставь, если ты алчен.
3. Не желай его яств: хлеб обманчивый это.
4. Разбогатеть не трудись и размышлять перестань.
5. Метнешь взгляд – и его нет, крылья выросли, поднялись[2], орлом взмоет в небо.
6. Не ешь хлеб со скупым, яств его не желай.
7. Ибо, как тот, кто меряет про себя, так и он. «Ешь и пей», – говорит, но сердце его не с тобой.
8. Кусок съеденный изблюешь, слова приятные ты погубишь.
9. Дураку в уши не говори: слова разумения твои опозорит.
10. Давнюю межу не сдвигай(а), на поле сирот не ходи.
11. Ибо выкупающий их силен, их сражением с тобою сразится(б).
12. Сердце к поучению устремляй, к речениям знания – уши.
13. Не отвращай от юноши поучения: ударишь бичом его – не умрет.
14. Бичом ударишь – от преисподней душу спасешь(в).
15. Сын мой, если сердце твое станет мудрым, и сердце мое будет радо.
16. Будут ликовать почки(г) мои, когда уста твои говорить будут прямо.
17. Пусть не ревнует к грешникам сердце, но весь день – к страху пред Господом.
18. Ведь есть будущее, и надежда твоя не истребится.
19. Слушай, сын мой, будь мудр, дорогой сердца ступай.
20. Не будь среди пьющих вино, со жрущими мясо.
21. Обнищают пьяница и обжора, в рвань сон их оденет(д).
22. Слушай отца: он родил тебя, не презирай старую мать(е).
23. Правду купи – не продавай, мудрость, поучение, разум(ж).
24. Будет отец праведника ликовать, веселиться, родивший мудрого ему радоваться.
25. Отец и мать будут радоваться, родившая тебя – ликовать.
26. Отдай, сын мой, мне сердце свое, и глаза твои будут мою дорогу хранить.
27. Шлюха – глубокая яма, колодец узкий – чужая.

28. Как разбойник, устраивает засаду, среди людей отступников умножает.
29. *Ой* – у кого, *авой* – у кого[з], у кого – раздоры и горе, раны напрасные – у кого, у кого – глаз багровость?
30. У засиживающихся за вином, приходящих пробовать зелье.
31. На вино не гляди – станешь красным, когда им чашу наполнишь[3], пойдет прямиком[и].
32. В конце, как змея, укусит, как гадюка ужалит.
33. Глаза узрят странное, сердце молвит чудн**о**е.
34. Будешь – как в сердце моря лежащий, как на вершине мачты лежащий.
35. Бьют – не больно, колотят – не понимаю, проснусь – буду опять то же искать.
***

(а) **Давнюю межу не сдвигай**. Точное повторение: 22:28.

(б) **Ибо выкупающий их силен,// их сражением с тобою сразится**. **Выкупающий**. Тот, кто обязан выкупить надел, проданный обедневшим родственником, как сказано: Если, обеднев, брат твой продаст из владения своего,// то выкупающий самый близкий, придя, выкупит то, что брат его продал (Воззвал, Ваикра 25:25). В данном случае имеется в виду покровитель сирот Господь. **Их сражением с тобою сразится**. Ср.: Ибо Господь их сражением с тобою сразится (22:23).

(в) **Бичом ударишь–// от преисподней душу спасешь**. Ср.: Бич унимает ненавидящий сына,// любящий ищет ему поучение (13:24); Наказывай сына, ведь есть надежда,// и плача его душа твоя не пожалеет (19:18).

(г) **Почки**. В ТАНАХе почки «ответственны» за интеллект и часто являются синонимом слов «душа», «разум» и т.п.

(д) **Обеднеют пьяница и обжора,// сон в рвань их оденет**. Ср.: Не люби сон, чтобы не обнищать (20:13); Любящий масло, вино не будет богатым (21:17).

(е) **Слушай отца: он родил тебя,// не презирай старую мать**. Одна из популярнейших в Притчах сентенций. Ср.: Слушай, сын мой, поученье отца,// учения матери не отвергай (1:8); Храни, сын мой, отцовскую заповедь,// учение матери не оставляй (6:20).

(ж) **Правду купи – не продавай,// мудрость, поучение, разум**. Ср.: Познавать мудрость и поучение,// речения разума понимать (1:2).

(з) ***Ой* – у кого, *авой* – у кого**. Курсивом выделены междометия со значением печали, горя.

(и) **Пойдет прямиком**. Смысл: пойдет само собой, без контроля пьющего.

◘◘◘

1. **Пойми, осознай**. В оригинале: בִּין תְּבִין. Удвоение однокоренных в иврите имеет значение усиления.

2. **Выросли, поднялись**. В оригинале: עָשׂה יַעֲשֶׂה. Удвоение однокоренных в иврите имеет значение усиления.

3. **Когда им чашу наполнишь**. В оригинале: כִּי-יִתֵּן בכיס (בַּכּוֹס) עֵינוֹ. Дословно: когда дашь в чашу вид (цвет) его.

•••

25. Произносят в конце обряда обрезания.

Глава 24

1. Людям зла не завидуй, быть с ними ты не желай.
2. Ибо их сердца разбой замышляют, уста неправедное изрекают.
3. Дом будет выстроен мудростью[а], рассудком он утвердится.
4. Покои наполнятся знанием, всяким добром дорогим и красивым.
5. У мужа мудрого – мощь, укрепляет силу разумный.
6. Веди войну хитро, а победа – в силе советника[б].
7. Мудрость для глупца высока[1], в воротах он рта не раскроет[в].
8. Замышляющего зло творить злоумышленником называют.
9. Злой умысел глупца – грех, наглеца – мерзость.
10. У ослабевшего в день беды сила скудна.

11. Взятых на смерть спасай, смертников избавляй[2].
12. Скажешь: «Ведь этого мы не знали». Сердца поверяющий понимает, знает душу хранящий, человеку по деянию его воздает.
13. Ешь, мой сын, мед: он хорош, сладки рту соты.
14. Для души мудрость познай, отыскал – есть будущее, и надежда твоя не истребится(г).
15. Не устраивай, злодей, засаду на пристанище праведника, его жилище не грабь.
16. Хоть семь раз упадет праведник, встанет, о зло злодеи споткнутся.
17. Паденью врага не радуйся, споткнется – пусть сердце твое не ликует.
18. Ибо увидит Господь, и в глазах Его будет зло, гнев Свой от него отвратит(д).
19. Не соперничай со злодеями, преступникам не завидуй(е).
20. Ибо у злодея нет будущего, светильник злодеев погаснет(ж).
21. Страшись, сын мой, Господа и царя, дела с прекословящими не имей.
22. Ибо внезапно грянет беда, а от кого из двоих несчастье, кто знает?
23. И это от мудрецов: нехорошо в суде лицеприятствовать.
24. Говорящего злодею: «Ты прав», племена проклянут, народы проклятию предадут.
25. А обличающим будет милость, добром благословение.
26. Целует уста словами верными отвечающий.
27. Все дела свои в поле уладь и устрой, а затем дом свой строй.
28. Не будь лжесвидетелем против ближнего, устами его кроша.
29. Не говори: «Как мне сделал, ему сделаю я, по деянию его человеку отвечу».
30. Проходил рядом с полем лентяя, рядом с виноградником безрассудного.
31. И – репейником весь зарос, колючки его покрыли, и сломана каменная ограда.
32. Глянул я, сердце свое обратил, увидел – внял поучению.
33. Немножко сна, чуточку дремы, капельку полежать, руки сложив.
34. И путником явится бедность, оруженосцем – нужда(з).

***

(а) **Дом будет выстроен мудростью**. Ср.: Мудрость построила дом,// вытесала семь столбов (9:1).

(б) **Веди войну хитро,// а победа – в силе советника**. Первое полустишие – повторение второго полустишия 20:18, а второе – второго 11:14.

(в) **В воротах он рта не раскроет**. См. примеч. (а) к 8:3.

(г) **Для души мудрость познай,// отыскал – есть будущее,// и надежда твоя не истребится**. Ср.: Ведь есть будущее,// и надежда твоя не истребится (23:18).

(д) **Ибо увидит Господь, и в глазах Его будет зло,// гнев Свой от него отвратит**. Смысл: если будешь радоваться паденью врага (предыдущий стих), Господь помилует его и отвратит Свой гнев. Ср.: Радовался несчастью ненавистника моего,// ликовал, когда беда его настигала? (Иов 31:29)

(е) **Не соперничай со злодеями,// преступникам не завидуй**. Ср.: Не завидуй насильнику,// никакие пути его не избирай (3:31); Пусть не ревнует к грешникам сердце (23:17); Не соперничай со злодеями,// творящим зло не завидуй (Теґилим, Псалмы 37:1).

(ж) **Светильник злодеев погаснет**. Светильник, свеча – один из наиболее распространенных в ТАНАХе символов жизни. Ср.: Гаснет светильник злодеев (13:9); Позорящий отца и мать// во тьме свой светильник погасит (20:20); Свет злодеев погаснет,// пламя его огня не будет светить. Свет померкнет в его шатре,// его светильник погаснет (Иов18:5-6); Часто гаснет светильник злодеев,// несчастья приходят,// долю в гневе Своем им отделяет? (там же 21:17)

(з) **Немножко сна, чуточку дремы,// капельку полежать, руки сложив. И путником явится бедность,// оруженосцем – нужда**. Повторение: 6:10-11.

◘◘◘

1. **Мудрость для глупца высока**. В оригинале: רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת. Нет единодушия в прочтении слова רָאמוֹת. Кроме предложенного значения: драгоценный камень, жемчужина. Отсюда – вариант перевода: Мудрость для глупого – жемчуг.

2. **Смертников избавляй**. В оригинале: וּמֻטִים לַהֲרֹג אִם-תַּחְשֹׂךְ. Дословно: и павших на убиение ты избавляй.

Глава 25

1. И это притчи Шломо, переписанные людьми Хизкии, царя Иеґуды[а].
2. Таить – величие Господа, величие царей – открывать.
3. Высь небес, глубь земли и сердце царей без меры.
4. От серебра шлак отдели – выйдет сосуд у плавильщика.
5. Злодея от царя удали – в праведности престол утвердится.
6. Перед царем не красуйся, в месте великих не становись.
7. Лучше скажут: «Сюда поднимись», чем унизят тебя перед знатным, его глаза твои видели.
8. Не вступай в тяжбу поспешно, что потом будешь делать, когда ближний тебя опозорит?
9. Судясь с ближним своим, тайну чужого не открывай[б].
10. Чтобы слушающий тебя не опозорил, и клевета твоя не вернулась.
11. Яблоки золотые в плетенке серебряной – слово, сказанное подобающе.
12. Кольцо золотое, ожерелье златое – ухо, внимающее мудрецу обличающему.
13. Как снег и стужа в день жатвы, пославшим верный посланник, душу господина он успокоит.
14. Тучи и ветер, но нет дождя – мнимым даром бахвалящийся.
15. Терпением успокаивается командир, мягкий язык кость ломает[в].
16. Мед нашел – ешь его в меру[г], чтобы, пресытившись, не изблевать.
17. От дома ближнего удерживай ногу, а то возненавидит, тобою пресытившись.
18. Острая стрела, молот и меч – против ближнего лжесвидетельствующий.
19. Зуб шатающийся, вывихнутая нога – в день беды опора отступника.
20. В холодный день одежда дырявая, щелоку уксус – песни поющий сердцу печальному.
21. Голоден твой ненавистник – накорми его хлебом, жаждет – водой напои.
22. Угли ему на голову набираешь – тебе Господь и воздаст.
23. Дождь северный ветер рождает, оговор[1] – гневные лица.
24. Лучше на краю крыши сидеть, чем сварливая жена и дом богатый[д].
25. Холодная вода уставшей душе – добрая весть из далекой страны.
26. Замутненный родник, источник загубленный[е] – праведник, перед злодеем согнувшийся.
27. Много меда есть нехорошо[ж], мера величия – слава.
28. Город проломленный, без стены – человек, свой дух не смиряющий[з].

***

(а) **И это – притчи Шломо,// переписанные людьми Хизкии, царя Иеґуды**. Этим стихом начинается третий сборник в составе Притч, приписываемый царю Шломо (главы 25-29; предыдущие начинались: 1:1, 10:1). Царь Хизкия (Хизкияґу) правил Иеґудой в конце 8 в. до н.э. Его царствование отличалось борьбой против язычества. При нем, вероятно, существовала академия, в которой занимались сбором афоризмов, сентенций.

(б) **Тайну чужого не открывай**. Ср.: Секрет раскрывает – сплетником ходит (20:19).

(в) **Терпением успокаивается командир,// мягкий язык кость ломает**. Ср.: Рассудком велик терпеливый,// глупость вспыльчивый умножает(14:29).

(г) **Мед нашел – ешь его в меру**. Ср.: Ешь, мой сын, мед: он хорош,// сладки рту соты (24:13).

(д) **Лучше на краю крыши сидеть,// чем сварливая жена и дом богатый**. Повторение: 21:9. Ср.: Лучше жить в пустынной земле,// чем с женой сварливою и сердитой (там же 19).

(е) **Замутненный родник, источник загубленный. Источник**. Одно из наиболее употребительных в Притчах слов, входящих в сравнительные обороты. Ср.: Учение мудреца – источник жизни (13:14); Разумение – источник жизни (16:22); Поток струящийся – источник мудрости (18:4).

(ж) **Много меда есть нехорошо**. Ср.: Мед нашел – ешь его в меру,// чтобы, пресытившись, не изблевать (16). **Мед**. Одно из наиболее употребительных в ТАНАХе, в Притчах в частности,

слов, входящих в сравнительные обороты. См.: 16:24; 24:13-14; Теґилим, Псалмы 19:11; там же 119:103.

(з) **Город проломленный, без стены –// человек, свой дух не смиряющий**. Ср.: Терпеливый лучше героя,// осаждающего город – владеющий духом своим (16:32).

◘◘◘

1. **Оговор**. В оригинале: לְשׁוֹן סָתֶר. Дословно: скрытая речь.

Глава 26

1. Как снег летом, а в жатву дождь, так честь дураку не пристала[а].
2. Как птице летать, порхать воробью, так к самому придет проклятие без причины.
3. Бич – коню, ослу – удила, кнут – спине дураков[б].
4. Не отвечай дураку по его глупости[в], чтобы ему не уподобился.
5. Дураку по глупости его отвечай, чтоб в глазах своих не был мудрым.
6. Ноги ломает, пьет горечь посылающий с дураком.
7. Хромого тощие голени – притча в устах дураков.
8. Камень прибавляющий к груде – воздающий честь дураку.
9. Колючка, впившаяся в руку пьяному, – притча в устах дураков.
10. Велик все творящий, дурака нанимает и нанимает прохожих[г].
11. Как пес возвращается на свою блевотину, дурак глупость свою повторяет.
12. Видел ты человека в глазах собственных мудрого? Уповает, что есть глупее его.
13. Говорит лентяй: «Лев на дороге, на улицах лев»[д]1.
14. Крутится дверь в петле, а лентяй – на кровати.
15. Опустил лентяй руку в тарелку, ко рту не может вернуть[е].
16. Лентяй мудрее в своих глазах семерых разумное отвечающих.
17. За уши хватающий бродячего пса – в не своей тяжбе ярящийся.
18. Как безумный, искры он мечет, смертные стрелы.
19. Так человек: ближнего одурачив, говорит: «Ведь я пошутил».
20. Без дров гаснет огонь, без коварного раздор затихает[ж].
21. Уголь – для жару, дрова – для огня: коварный – ссору разжечь.
22. Шальные слова коварного в глубь чрева спускаются[з].
23. Серебром покрытый сосуд со шлаком – уста пламенные и злое сердце.
24. Ненавистник, ртом притворяясь, таит в себе злое.
25. Милым делает голос – не верь: семь мерзостей в его сердце.
26. Во тьме ненависть скроет – его зло прилюдно откроется.
27. Яму роет – в нее упадет[и], камень бросает – к нему возвратится.
28. Угнетенных лживый язык ненавидит, уста льстивые устраивают западню.

***

(а) **Как снег летом, а в жатву дождь,// так честь дураку не пристала**. Этим стихом начинается серия притч о дураке (первые двенадцать стихов главы, кроме 2-го).

(б) **Бич – коню, ослу – удила,// кнут – спине дураков**. Ср.: В устах разумного найдешь мудрость,// бич – на спине безрассудного (10:13); Наглым уготованы кары,// – побои – спинам глупцов (19:29).

(в) **Не отвечай дураку по его глупости**. Глупость – одна из ведущих тем Притч. См.: 12:23; 14:24; 15:2.

(г) **Велик всё творящий,// дурака нанимает и нанимает прохожих**. Один из «темных» стихов Притч. Перевод по Раши. Смысл: Всевышний «нанимает» (кормит, дает жизнь) любого человека.

(д) **Говорит лентяй: «Лев на дороге,// на улицах лев»**. Ср.: Говорит лентяй: «Лев на рынке,// убьют меня там, на улицах» (22:13).

(е) **Опустил лентяй руку в тарелку,// ко рту не может вернуть**. Ср.: Опустил лентяй руку в тарелку,// но даже ко рту не вернет (19:24).

(ж) **Без дров гаснет огонь,// без коварного раздор затихает**. Ср.: Лукавый сеет раздор,// друга отдаляет коварный (16:28).

(з) **Шальные слова коварного// в глубь чрева спускаются**. Точное повторение: 18:8.

(и) **Яму роет – в нее упадет**. Ср.: Копающий яму – выроет яму,// в яму и упадет (Теґилим, Псалмы 7:16); Копающий яму – в нее упадет (Коґелет, Екклесиаст 10:8).

◘◘◘.

1. **Говорит лентяй: «Лев на дороге,// на улицах лев»**. В оригинале: אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדֶּרֶךְ אֲרִי בֵּין הָרְחֹבוֹת. Перевод практически буквальный. Переводчик вынужден повторить дважды «лев», поскольку, в отличие от иврита, богатого синонимами этого слова, в русском языке есть только одно. Р. Иоханан говорил, что в иврите есть шесть слов, обозначающих льва: לביא, ארי, כפיר, ליש, שחל, שחץ (Санґедрин 95а).

Глава 27

1. Не хвались завтрашним днем, что сегодняшний родит, ты не знаешь.
2. Не твой рот – другой пусть тебя хвалит, не твои уста – а чужие.
3. Тяжел камень, вес**о**м песок – гнев глупца тяжелее обоих[а].
4. Ярость жестока, потоком гнев, но кто перед ревностью устоит?[б]
5. Открытое обличение лучше скрытой любви[в].
6. От любящего раны верней множества поцелуев от ненавистника.
7. Соты душа сытая топчет, голодной душе все горькое сладко.
8. Как птица, из гнезда улетающая, человек, покидающий место свое.
9. Масло и воскурение радуют сердце, а сладость друга в душевном совете.
10. Друга и друга отца не оставляй, в дом брата в день беды своей не входи, близкий сосед лучше брата далекого[г].
11. Сын мой, будь мудр, радуй сердце мое[д], поносящему меня я отвечу[е].
12. Мудрый, зло видя, прячется, наказаны преступившие простаки[ж].
13. Возьми одежду его: за чужого он поручился, возьми залог за чужую[з].
14. Кто рано утром ближнего голосом громким благословляет, тому проклятьем зачтется.
15. Занудное капанье в дождливый день – жена сварливая, сумасбродная[и].
16. Ее таящий – ветер таит, жирная десница прогонит[1].
17. Железо точится о железо, с ближним человек единится.
18. Инжир хранишь – плоды его будешь есть[к], будет почтен охраняющий господина.
19. Как в воде, лицо к лицу, так сердце человека к другому[л].
20. Ад и преисподняя ненасытны, и ненасытны глаза человека.
21. Плавильня – для серебра, для золота – горн, человек – по хвале своей[м].
22. Будешь толочь глупца пестом в ступе с крупой, глупость от него не отведешь.
23. Вид своих овец знай, отличай[2], на стада внимание обращай.
24. Ибо власть не навеки, разве венец из рода в род?
25. Появилась трава, зелень видна, собирают горные травы.
26. Овцы для одежды твоей, цена поля – козлами[н].
27. Молока коз достаточно для пищи твоей, еды твоего дома, жизни служанок твоих.

****

(а) **Тяжел камень, вес*о*м песок –// гнев глупца тяжелее обоих**. Ср.: Не спеши гневаться,// ибо гнев за пазухой у глупцов (Коґелет, Екклесиаст 7:9).

(б) **Ярость жестока, потоком гнев,// но кто перед ревностью устоит?** Ср.: Ибо яростна ревность мужа,// не пощадит в день отмщения (6:34); Могуча, как смерть, любовь, тяжела, как преисподняя, ревность (Песнь песней 8:6).

(в) **Открытое обличение лучше// скрытой любви**. Ср.: Кого Господь любит,// наказывает (3:12); Бич унимает ненавидящий сына,// любящий ищет ему поучение (13:24). (г) **Друга и друга отца не оставляй,// в дом брата в день беды своей не входи:// близкий сосед лучше// брата далекого**. Ср.: Любящий любит всегда,// а брат рождается на беду (17:17); С ближними человек веселится,// ближе брата бывает любящий (18:24).

(д) **Сын мой, будь мудр, радуй сердце мое**. Ср.: Сын мой, если сердце твое станет мудрым,// и сердце мое будет радо (23:15).

(е) **Поносящему меня я отвечу**. Повторение: Теґилим, Псалмы 119:42.

(ж) **Мудрый, зло видя, прячется,// наказаны преступившие простаки**. Повторение: 22:3.

(з) **Возьми одежду его: за чужого он поручился,// возьми залог за чужую**. Повторение: 20:16.

(и) **Занудное капанье в дождливый день –// жена сварливая, сумасбродная**. Ср.: Беда отцу – сын дурак,// занудное капанье – свары жены (19:13).

(к) **Инжир хранишь – плоды его будешь есть**. Плоды инжира созревают постепенно на протяжении длительного периода: с начала лета и до осени. Поэтому сохранность его плодов зависит от охраны.

(л) **Как в воде, лицо к лицу,// так сердце человека к другому**. Смысл: как в воде отражается лицо, так сердце человека относится к другому.

(м) **Плавильня – для серебра, для золота – горн,// человек – по хвале своей**. Смысл: по тому, как в плавильне и горне проверяется и очищается серебро и золото, так человек проверяется и очищается по тому, что он говорит о себе (или: говорят о нем). Ср.: Плавильня – для серебра, для золота – горн,// а сердца Господь проверяет (17:3), см. также прим. (б) к этому стиху.

(н) **Цена поля – козлами**. Логическая цепь: козлы шли на мясо, за вырученные за него деньги можно было купить поле.

◘◘◘

1. **Жирная десница прогонит**. В оригинале: וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא. Одно из самых «темных» полустиший ТАНАХа. Прочтение предположительное.

2. **Вид своих овец знай, отличай**. В оригинале: יָדֹעַ תֵּדַע, פְּנֵי צֹאנֶךָ. **Знай, отличай**. В оригинале: יָדֹעַ תֵּדַע. Удвоение однокоренных в иврите имеет значение усиления. **Овцы**. В оригинале: צֹאנֶךָ. Дословно: твой мелкий скот (овцы и козы).

Глава 28

1. И нет преследователя – злодеи бегут[(а)], как львы, праведники спокойны.
2. В преступной стране вельмож множество, но на месте ее утвердит муж знающий и разумный.
3. Муж нищий, грабящий бедных, – ливень смывающий, и нет хлеба.
4. Оставившие Учение прославляют злодея, а хранящие Учение с ними враждуют.
5. Люди зла закон не понимают, ищущие Господа все разумеют.
6. Нищий, непорочно идущий, лучше богатого, по двум дорогам петляющего[(б)].
7. Хранит Учение сын разумный, позорит отца со жрущими дружащий[(в)].
8. Умножающий богатство лихвой и ростом милующему нищих его собирает[(г)].
9. Отводит ухо, чтобы не слышать Учение, мерзость – молитва его[(д)].
10. Сбивающий на путь зла прямых свалится в яму[(е)], непорочные унаследуют благо.
11. Богач в своих глазах мудр, но разумный бедняк его презирает.
12. Веселятся праведники – великолепие велико, встают злодеи – человек укрывается[1].
13. Покрывающий преступления своего не добьется, признавший и оставивший будет помилован[(ж)].
14. Счастлив человек, страшащийся постоянно, во зло упадет ожесточающий сердце.
15. Ревущий лев, голодный[2] медведь – правитель-злодей над бедным народом.
16. Безрассуден правитель-грабитель, дни умножит корысть ненавидящий.
17. Человек в крови души повинный, до могилы бегать он будет; ему не помогайте!
18. Непорочно идущий спасется, а по двум дорогам петляющий на одной упадет[(з)].
19. Работающий на земле хлебом насытится, а преследующий пустое насытится нищетой[(и)].
20. У мужа верного множество благословений, торопящийся разбогатеть не очистится.
21. Нехорошо лицеприятствовать, из-за куска хлеба муж преступление совершит.
22. Спешит к богатству скупой, не ведая, что нужда догоняет.
23. Обличитель найдет потом б**о**льшую милость в глазах у человека, чем льстец[(к)].

24. Отца и мать грабящий и говорящий, что это не преступление, – сообщник губителя[л].
25. Ненасытный возбуждает раздор, тучнеет на Господа уповающий.
26. На свое сердце дурак уповает, в мудрости идущий спасется.
27. У дающего нищему не будет нужды[м], множество проклятий глаза отводящему.
28. Встают злодеи – прячется человек, пропадают – праведники возвышаются[н].
***

(а) **И нет преследователя – злодеи бегут**. Ср.: В сердца уцелевших из вас в странах ваших врагов трусость вселю:// шорох опавшего листа будет вас гнать, побегут, как бегут от меча, упадут – нет преследователя (Воззвал, Ваикра 26:36).

(б) **Нищий, непорочно идущий, лучше// богатого, по двум дорогам петляющего**. Ср.: Идущий непорочно идет безопасно,// извращающий пути пострадает (10:9); Нищий, непорочно идущий, лучше// с лживым ртом дурака (19:1).

(в) **Позорит отца со жрущими дружащий**. Ср.: Не будь среди пьющих вино,// со жрущими мясо. Обнищают пьяница и обжора,// в рвань сон их оденет (23:20-21). См. прим. (д) к стиху 21.

(г) **Умножающий богатство лихвой и ростом// милующему нищих его собирает**. Ср.: Грабящий бедняка, над Создателем своим он глумится,//чтящий Его бедного милует (14:31); Нищего милующий – заимодавец Господа,// воздаянием ему будет отплачено (19:17); ср. также сказанное о злодее: Приготовит – праведник облачится,// серебро – непорочный разделит (Иов 27:17).

(д) **Отводит ухо, чтобы не слышать Учение,// мерзость – молитва его**. Ср.: Жертвоприношенье злодеев – мерзость пред Господом,// молитве прямых – Его благоволение (15:8).

(е) **Сбивающий на путь зла прямых свалится в яму**. Ср.: Яму роет – в нее упадет,// камень бросает – к нему возвратится (26:27).

(ж) **Покрывающий преступления своего не добьется,// признавший и оставивший будет помилован**. Ср.: Счастлив прощенный, очищенный от греха (Теґилим, Псалмы 32:1); Тебе о грехе поведал, вины не скрывая, сказал: «Пред Господом грешен»,// и Ты преступления, грехи мне простил (там же 5).

(з) **Непорочно идущий спасется,// а по двум дорогам петляющий на одной упадет**. Ср.: Нищий, непорочно идущий, лучше// богатого, по двум дорогам петляющего (6); Идущий непорочно идет безопасно,// извращающий пути пострадает (10:9).

(и) **Работающий на земле хлебом насытится,// а преследующий пустое насытится нищетой**. Повторение с небольшими изменениями: Работающий на земле хлебом насытится,// а преследующий пустое бездумен (12:11).

(к) **Обличитель найдет потом б*о*льшую милость в глазах у человека,// чем льстец**. Ср.: А обличающим будет милость,// добром благословение(24:25); От любящего раны верней// множества поцелуев от ненавистника (27:6).

(л) **Отца и мать грабящий и говорящий, что это не преступление, –// сообщник губителя**. Ср.: Грабит отца, мать изгоняет// сын позорный, бесчестный (19:26); Позорящий отца и мать// во тьме свой светильник погасит (20:20).

(м) **У дающего нищему не будет нужды**. Ср.: Благословен щедрый:// от хлеба своего нищему он дает (22:9).

(н) **Встают злодеи – прячется человек,// пропадают – праведники возвышаются**. Ср.: Веселятся праведники – великолепие велико,// встают злодеи – человек укрывается (12).

◘◘◘

1. **Укрывается**. В оригинале: יִחָפֵשׂ. Дословно: будет переодет (с целью спрятаться, скрыться).
2. **Голодный**. В оригинале: שׂוֹקֵק. Возможны и другие прочтения: страдающий от жажды, изможденный.

Глава 29

1. Обличаемый жестоковыйный будет вдруг сокрушен – и нет исцеления[а].

2. Праведники возвышаются – рад народ, властвует злодей – народ стонет.
3. Радует отца любящий мудрость, со шлюхами дружащий теряет богатство.
4. Справедливостью царь страну утверждает, а высокомерный – уничтожает.
5. Муж, льстящий ближнему, под его ногами сеть расстилает.
6. Западня – преступленье злодея, а праведник рад и весел.
7. Знает праведник суд бедняка, злодей не поймет это знание.
8. Словоблуды в городе раздувают, а мудрецы гнев отвращают.
9. Муж мудрый судится с мужем глупым: тот сердится и смеется, а ему нет покоя(б).
10. Кровавые люди, непорочного ненавидя, ищут души прямых.
11. Дурак весь свой гнев изольет, но затем мудрец успокоит[1].
12. У властителя, лживому слову внимающему, все слуги злодеи.
13. Нищий и богатый равны: глаза обоих Господь озаряет(в).
14. У царя, бедняков судящего справедливо, навечно трон утвержден(г).
15. Бич обличения мудрость дарует(д), позорит мать заброшенный юноша.
16. Злодеи возвышаются – увеличивается преступность, их падение праведники увидят.
17. Наказывай сына – и тебя он утешит, душе твоей усладу дарует(е).
18. Народ бесчинствует без пророчества, хранит Учение – счастлив.
19. Не будет словами раб вразумлен, и поймет – не ответит.
20. Видел ты торопливого? Уповает, что есть глупее его.
21. Баловать раба с юности – затем станет он господином[2].
22. Запальчивый возбуждает раздор, у вспыльчивого много преступного(ж).
23. Унижает человека гордыня, смиренность духа крепит величие(з).
24. С вором делит – душу свою ненавидит, слышит клятву – не сообщает(и).
25. Трепет – западня человеку, возвышен на Господа уповающий.
26. Многие заискивают перед властителем, но суд человеку от Господа.
27. Злодей – мерзость праведникам, мерзость злодею – идущий прямо.

***

(а) **Обличаемый жестоковыйный// будет вдруг сокрушен – и нет исцеления**. Ср.: Но внезапно грянет беда,// будет вдруг сокрушен – и нет исцеления (6:15).

(б) **Тот сердится и смеется, а ему нет покоя**. Смысл: глупец сердится и смеется, а мудрецу нет покоя.

(в) **Нищий и богатый равны:// глаза обоих Господь озаряет**. Ср.: Богач и нищий равны:// всех Господь создал (22:2). См. прим. (а) к этому стиху.

(г) **У царя, бедняков судящего справедливо,// навечно трон утвержден**. Ср.: Справедливостью царь страну утверждает (4); Знает праведник суд бедняка (7); среди заповедей царю: Судить бедняков, сыну нищего помогая,// грабителя усмирять (Теѓилим, Псалмы 72:4).

(д) **Бич обличения мудрость дарует**. Одна из популярнейших в Притчах сентенций. Ср.: Бич унимает ненавидящий сына,// любящий ищет ему поучение (13:24); К сердцу юноши глупость привязана,// бич поучения ее удалит (22:15); Не отвращай от юноши поучения:// ударишь бичом его – не умрет. Бичом ударишь –// от преисподней душу спасешь (23:13-14). См. прим. (в) к стиху 14.

(е) **Наказывай сына – и тебя он утешит,// душе твоей усладу дарует**. Ср.: Наказывай сына, ведь есть надежда (19:18).

(ж) **Запальчивый возбуждает раздор,// у вспыльчивого много преступного**. Ср.: Вспыльчивый возбуждает раздор,// гасит спор терпеливый (15:18).

(з) **Унижает человека гордыня,// смиренность духа крепит величие**. Ср.: Перед крушеньем – гордыня,// перед паденьем – высокомерие. Лучше смирение с кроткими,// чем добычу делить с гордецами (16:18-19).

(и) **Слышит клятву – не сообщает**. Смысл: если человек, слышал чью-либо клятву, был ее свидетелем и видел происшествие, но не сообщил об этом суду, то он совершил прегрешение. Ср.: И если душа согрешит, слышала клятву, был он свидетелем, или видела, или знала,// не сообщит – прегрешение понесет (Воззвал, Ваикра 5:1).

◘◘◘

1. **Дурак весь свой гнев изольет,// но затем мудрец успокоит**. В оригинале: כָּל-רוּחוֹ, יוֹצִיא כְסִיל; וְחָכָם, בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה. Перевод предположительный.

2. **Господин**. В оригинале: מָנוֹן. Слово встречается в ТАНАХе единственный раз, значение определяется из контекста.

Глава 30

1. Слова Агура сына Якэ. Пророчество. Речь мужа Итиэлю, Итиэлю и Ухалу.
2. Невежда я среди людей, нет у меня разума человеческого.
3. Ведь не учился я мудрости и ведать знанье Святого.
4. Кто поднялся в небеса и спустился? Кто пригоршнями ветер собрал? Кто в плащ воду собрал? Кто все пределы земли поставил? Каково имя его и имя сына его, ты знаешь?
5. Всякое речение Бога чисто, Он щит на Него уповающих(а).
6. К Его словам не прибавляй(б), чтобы солгавшего тебя не наказал.
7. О двух вещах[1] прошу я Тебя, не откажи, пока не умру.
8. Пустое и лживое от меня удали, нищету и богатство мне не давай, питай меня хлебом насущным.
9. Чтобы не пресытился и, изменив, я сказал: «Кто Господь?», не воровал, обнищав, имени Господа не поганил.
10. Не доноси на раба господину, чтоб он не проклял, и не был ты виноват.
11. Род, отца проклинающий, мать не благословляющий(в).
12. Род в своих глазах чистый, от испражнений своих не отмытый.
13. Род с поднятыми глазами, с воздетыми веками.
14. Род, чьи зубы – мечи, а клыки – ножи: бедных с земли сжирать, из людей – нищих.
15. Две дочери у Алюки: «дай», «дай», три – ненасытные, четыре – «довольно» не скажут.
16. Преисподняя, затворенное чрево, земля, не насытившаяся водой, и огонь, «довольно» не говорящий.
17. Глаз, глумящийся над отцом, позорящий старость матери[2], речные вороны выклюют, пожрут птенцы ястребов(г).
18. Три – от меня скрыто, четыре – не знаю.
19. Путь орла в небесах, путь змеи на скале, путь корабля в сердце моря, путь мужа к девице.
20. Таков путь жены любодействующей: поела и, рот утерев, говорит: «Худого не делала».
21. Под тремя содрогалась земля, четвертого ей не снести.
22. Под рабом, когда воцарится, и подлецом, когда хлебом насытится.
23. Под нелюбимой, когда станет хозяйкой(д), и рабой, когда выгонит свою госпожу.
24. Четверо на земле самых малых, но они мудрецы умудренные[3].
25. Муравьи – не могучее племя, но летом хлеб готовят они(е).
26. Зайцы – не сильное племя, но на скале дома свои ставят(ж).
27. У саранчи нет царя, но стройно вся она выступает.
28. Ящерицу ловишь руками, а она и в царских палатах.
29. Трое, хорошо шагают они, четвертый шествует славно.
30. Лев – сильнейший среди зверей, ни перед кем не отступит.
31. Сильный скворец и козел – царь с войском своим[4].
32. Если подлость в заносчивости совершал и если блуд творил, то руку – на рот(з).
33. Взобьет молоко – получит сливки, нос сдавит – получит кровь, ноздри[5] сдавит – получит ссору.

***

(а) **Всякое речение Бога чисто,// Он щит на Него уповающих**. Ср.: Истинен Божий путь, чисто слово Господне,// щит Он для всех, на Него уповающих (Теґилим, Псалмы 18:31).

(б) **К Его словам не прибавляй**. Ср.: Ничего не прибавляйте к тому, что вам велю, и от него не убавляйте,// чтобы хранить заповеди Господа Бога, которые вам заповедую (Слова, Дварим 4:2).

(в) **Род, отца проклинающий,// мать не благословляющий**. Заповедь почитания отца и матери и предостережение, аналогичное высказанному в этом стихе, – один из важнейших мотивов Учения (Торы, см.: Имена, Шмот 20:11, 21:17; Воззвал, Ваикра 19:3; Слова, Дварим 5:15, 27:16). Ср. также: Позорящий отца и мать// во тьме свой светильник погасит (20:20).

(г) **Глаз, глумящийся над отцом,// позорящий старость матери,// речные вороны выклюют,// пожрут птенцы ястребов**. Ср.: Слушай отца: он родил тебя,// не презирай старую мать (23:22), см. прим (е) к этому стиху; Род отца проклинающий,// мать не благословляющий (11), см. прим. (в) к этому стиху.

(д) **Под нелюбимой, когда станет хозяйкой**. Имеется в виду, что нелюбимая жена станет любимой.

(е) **Муравьи – не могучее племя,// но летом хлеб готовят они**. Ср.: Пойди, лентяй, к муравью,// посмотри на дороги его, станешь мудрым. Нет у него командира,// надзирателя и владыки. Готовь летом хлеб,// собирай пищу в жатву (6:6-8).

(ж) **Зайцы – не сильное племя,// но на скале дома свои ставят**. Ср.: Для серн – горы высокие,// скалы – зайцам убежище (Теѓилим, Псалмы 104:18).

(з) **Руку – на рот**. Смысл: молчи.

◘◘◘

1. **О двух вещах**. В оригинале: שְׁתַּיִם. Дословно: двух.

2. **Старость матери**. В оригинале: לִיקֻּחַת-אֵם. Перевод в соответствии с греческим и сирийским переводами. Другое значение: послушание матери, учение матери.

3. **Мудрецы умудренные**. В оригинале: חֲכָמִים מְחֻכָּמִים. Удвоение однокоренных в иврите имеет значение усиления.

4. **Сильный скворец и козел –// царь с войском своим**. В оригинале: זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ-תָּיִשׁ; וּמֶלֶךְ, אַלְקוּם עִמּוֹ. Один из «темных» стихов Притч. Перевод предположительный.

5. **Ноздри**. В оригинале: אַפַּיִם. Переносное значение: гнев.

Глава 31

1. Слова царя Лемуэля. Речь, которой мать увещевала его.
2. Нет, сын мой! Нет, сын моего чрева! Нет, сын обетов моих!
3. Не отдавай женщинам силу, а путь свой – царям уничтожить[1].
4. Не царям, Лемуэль, не царям пить вино, *шехар* – не властителям.
5. Чтобы, выпив, поставленное законом забыл и суд всех сыновей бедности извратил.
6. Дайте *шехар* несчастному, а вино – горестным душам.
7. Выпьет – нищету позабудет, муку свою больше не вспомнит.
8. Отвори уста за немого, в суде – за всех сыновей преходящих.
9. Отвори уста – судить праведно, и суди нищего, бедняка[(а)].
10. Жену добродетельную[2] кто отыщет? Далека от кораллов ценность ее[(б)].
11. Сердце мужа уверено в ней, и в добре нет недостатка.
12. Добром, а не злом ему воздает все дни своей жизни.
13. Шерсть и лен отыскав, руками желанное создает.
14. Как торговые корабли, издалека хлеб приносит.
15. Встав ночью, дает дому еду, своим служанкам – назначенное.
16. Поле пашет и засевает[3], от плодов рук своих виноградник сажает[(в)].
17. Мощно бедра она опоясывает, укрепляет руки она.
18. Пробует, хорош ли товар, ночью ее светильник не гаснет.
19. К прялке руки протягивает, веретено держат длани.
20. Длань к бедняку простирает, нищему руки протягивает.
21. Снег: за дом не боится, в красную шерсть весь дом одет.
22. Делает покрывала, одета в виссон и багряную шерсть[(г)].
23. Муж ее в воротах[(д)] прославлен, со старейшинами страны восседает.
24. Накидки делает и продает, торговцам пояса поставляет.
25. В великолепие и мощь одета она, будущему дню она рада.

26. Мудро уста открывает, учение милости на ее языке.
27. Следит за порядком в доме, не ест хлеба лености.
28. Встав, дети славят ее, муж – восхваляет.
29. «Много дев добродетель вершат, но ты всех превзошла.
30. Лжива прелесть, ничто – красота, жена, Бога страшащаяся, восхваляема.
31. Дайте ей от плодов ее рук, восхвалите в воротах деяния».

***

(а) **Отвори уста – судить праведно,// и суди нищего, бедняка**. Ср. сказанное Иешаяѓу о царе-мессии: Будет бедных судить справедливо, определять праведно – кротким,// страну бичом уст поражать, духом уст злодея казнить (11:4).

(б) **Жену добродетельную кто отыщет?// Далека от кораллов ценность ее**. Этим стихом начинается песнь восхваления добродетельной жены (31:10-31), написанная в традиционной для танахической поэзии форме: каждый стих начинается с последующей буквы алфавита. Ср.: Теѓилим, Псалмы 111, 112, 119, 145. Существуют обычаи во время встречи субботы петь эту песнь во славу семьи и жены и произнесения на похоронах женщины. **Жена добродетельная**. Ср.: Добродетельная жена – мужу венец (12:4); Дом и богатство – наследье отцов,// разумная жена – от Господа(19:14). **Далека от кораллов ценность ее**. Ср.: Кораллов дороже она,// ничто желанное с ней не сравнится (3:15).

(в) **От плодов рук своих**. Смысл: на средства, которые приобрела своей работой.

(г) **Виссон и багряная шерсть**. Дорогая одежда**. Виссон**. Тонкая белая или, реже, золотистого цвета хлопковая ткань. **Багряная шерсть**. Одежда, сделанная из высококачественной шерсти, выкрашенной красной краской, добываемой из моллюсков.

(д) **В воротах известен**. См. примеч. (в) к 1:21.

◘◘◘

1. **А путь свой – царям уничтожить**. В оригинале: וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין. Одно из «темных» полустиший Притч. Перевод предположительный.

2. **Женщина добродетельная**. В оригинале: אֵשֶׁת חַיִל. У словосочетания ряд значений: женщина хорошая, богобоязненная, покладистая, трудолюбивая, исполнительная и т.п.

3. **Поле пашет и засевает**. В оригинале: זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ. Полустишие чрезвычайно трудно для понимания. Вариант прочтения: замышляет (купить) поле и приобретает его.

http://www.netslova.ru/kovsan/pritchi.html